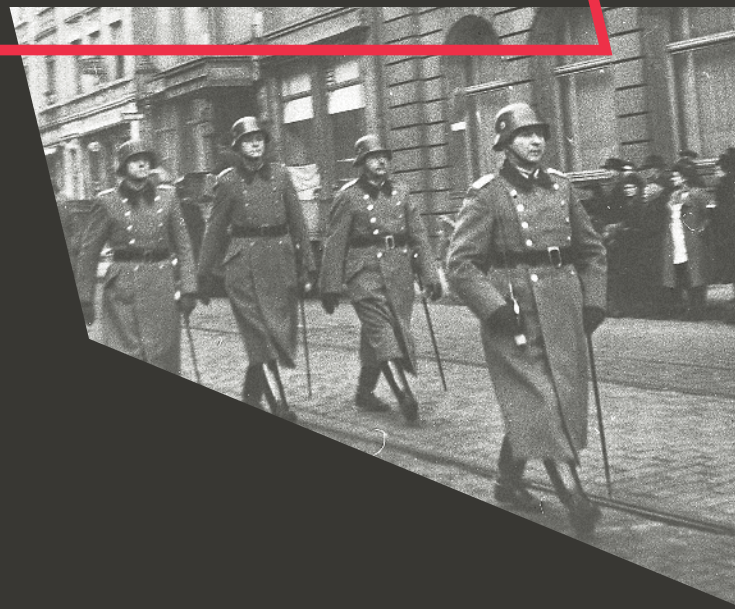




# Luxemb(o)urg 1940-1945

Catalogue d'exposition  
Ausstellungskatalog  
Exhibition catalogue



MUSÉE NATIONAL <sup>DE</sup>  
RÉSISTANCE <sup>ET</sup>  
DROITS HUMAINS <sup>DÉS</sup>

#### IMPRESSUM / IMPRINT

##### Éditeur / Herausgeber / Publisher

Musée National de la Résistance et des Droits Humains,  
Frank Schroeder, Elisabeth Hoffmann, Jérôme Courtoy

##### Relecture / Korrekturlesen / Proofreading

Historical Consulting, Magnus Chan, Frank Schroeder, Jérôme Courtoy, Ronnie Gerber

##### Layout

Ronnie Gerber

##### Impression / Druck / Print

Imprimerie Schlimé

##### Édition / Verlag / Editor

Op der Lay - [www.opderlay.lu](http://www.opderlay.lu)

##### ISBN

978-2-87967-270-0

##### Remerciements / Danksagungen / Acknowledgments

Nos remerciements vont à tous les volontaires, collaborateurs, curateurs et aux membres du comité scientifique du musée, dont :

Unser Dank gilt allen Volontären, Mitarbeitern, Kuratoren und den Mitgliedern des wissenschaftlichen Beirates des Museums, darunter:

Our thanks go to all the volunteers, staff members, curators and the members of the museum's scientific advisory board, including:

Vincent Artuso, Magnus Chan, Steve Devé, Paul Dostert, Yann Duarte, Andreas Fickers, Thomas Grotum, Sonja Kmec, André Marques, Régis Moes, Corinne Schroeder, Daniel Thilman, Josiane Weber

Esch-sur-Alzette, 2024

# Luxemb(o)urg 1940-1945

Catalogue d'exposition  
Ausstellungskatalog  
Exhibition catalogue



MUSÉE NATIONAL DE  
LA  
RÉSISTANCE ET  
DES  
DROITS HUMAINS

04

**INTRODUCTION : C'EST QUOI LA RÉSISTANCE ?**  
EINFÜHRUNG: WAS IST WIDERSTAND ?  
INTRODUCTION: WHAT IS RESISTANCE ?

06

**LE LUXEMBOURG DANS L'ENTRE-DEUX-GUERRES**  
LUXEMBURG IN DER ZWISCHENKRIEGSZEIT  
LUXEMBOURG IN THE INTERWAR PERIOD

16

**NOUVEAU QUOTIDIEN DANS UN ÉTAT TOTALITAIRE**  
NEUER ALLTAG IN EINEM TOTALITÄREN STAAT  
DAILY LIFE IN A TOTALITARIAN STATE

40

**ATTITUDES FACE À LA DICTATURE**  
HALTUNGEN GEGENÜBER DER DIKTATUR  
ATTITUDES TOWARDS THE DICTATORSHIP

60

**ENRÔLEMENT DE FORCE**  
ZWANGSREKRUTIERUNG  
FORCED CONSCRIPTION

66

**CONSÉQUENCES**  
KONSEQUENZEN  
CONSEQUENCES

74

**SYSTÈME CONCENTRATIONNAIRE**  
LAGERSYSTEM  
CAMP SYSTEM

90

**POLITIQUE RACIALE ET D'EXTERMINATION**  
RASSEN- UND VERNICHTUNGSPOLITIK  
RACIAL AND EXTERMINATION POLICY

102

**APRÈS-GUERRE**  
NACHKRIEGSZEIT  
POST-WAR PERIOD

114

**DROITS HUMAINS**  
MENSCHENRECHTE  
HUMAN RIGHTS

128

**CHRONOLOGIE DU MUSÉE**  
MUSEUMS-CHRONOLOGIE  
MUSEUM TIMELINE

02\_03

## INTRODUCTION : C'EST QUOI LA RÉSISTANCE ?

Le terme de résistance est souvent utilisé pour désigner la lutte contre des gouvernements qui ne respectent pas les valeurs démocratiques. Dans une démocratie, l'État garantit à ses citoyens la possibilité de s'exprimer librement, de manifester et d'engager des actions juridiques contre l'État lui-même. La société civile joue un rôle crucial dans la protection des groupes vulnérables et dans la défense des droits humains. Cependant, des partis antidémocratiques et des extrémistes instrumentalisent également la notion de résistance. Ils prétendent ainsi défendre leurs propres valeurs. En cas de guerre ou de dictature, les formes de résistance peuvent varier considérablement. Les personnes qui décident de résister prennent de grands risques. Tout acte de résistance contre les autorités peut avoir des conséquences négatives sur la vie quotidienne, la sécurité, la liberté, la famille ou même sur la propre vie. Résister est donc une décision consciente et réfléchie, qui n'est jamais prise à la légère.

## EINFÜHRUNG: WAS IST WIDERSTAND?

Der Begriff Widerstand wird häufig verwendet, um den Kampf gegen Regierungen zu bezeichnen, welche die demokratischen Werte nicht respektieren. In einer Demokratie garantiert der Staat seinen Bürgern die Möglichkeit, sich frei zu äußern, zu demonstrieren und rechtliche Schritte gegen den Staat selbst einzuleiten. Dabei spielt die Zivilgesellschaft eine entscheidende Rolle beim Schutz gefährdeter Gruppen und bei der Verteidigung der Menschenrechte. Jedoch auch antidemokratische Parteien und Extremisten instrumentalisieren den Begriff des Widerstands. Dabei geben sie vor ihre eigenen Werte zu verteidigen. Im Kriegsfall oder in Diktaturen können die Formen des Widerstands stark variieren. Die Menschen, die sich für den Widerstand entschließen, gehen große Risiken ein. Jede Widerstandshandlung gegen die Obrigkeit kann negative Auswirkungen auf das tägliche Leben, die Sicherheit, die Freiheit, die Familie oder sogar das eigene Leben haben. Widerstand zu leisten ist daher eine bewusste und wohlüberlegte Entscheidung, die niemals leicht getroffen wird.

## INTRODUCTION: WHAT IS RESISTANCE?

The term resistance is often used to refer to the struggle against governments that do not respect democratic values. In a democracy the state guarantees its citizens the possibility to express themselves freely, to demonstrate and to take legal action against the state itself. Civil society plays a crucial role in protecting vulnerable groups and defending human rights. However, anti-democratic parties and extremists also instrumentalise the concept of resistance. They pretend to defend their own values. In the case of war or dictatorship, the forms of resistance can vary greatly. People who decide to resist take great risks. Any act of resistance against the authorities can have a negative impact on daily life, security, freedom, family or even one's own life. Resisting is therefore a conscious and considered decision that is never taken lightly.



LUXEMBURG IN DER  
ZWISCHENKRIEGSZEIT

# LE LUXEMBOURG DANS L'ENTRE-DEUX- GUERRES

06\_07

LUXEMBOURG IN THE  
INTERWAR PERIOD

Les années de l'entre-deux-guerres sont assez turbulentes au Luxembourg, comme dans d'autres pays européens. En 1919, le suffrage universel est introduit. Les femmes, les paysans et les ouvriers peuvent désormais participer aux élections législatives. L'introduction de la république et le renversement de la monarchie sont ouvertement réclamés. Peu après, un référendum confirme le maintien de la monarchie. Mais cela ne désamorce guère les tensions sociales entre monarchistes et républicains, entre les paysans, les ouvriers et la classe supérieure, ainsi qu'entre les campagnes à dominante agricole et les villes industrielles naissantes. Par crainte de bouleversements révolutionnaires, le gouvernement conservateur tente d'interdire le parti communiste avec la loi dite «muselière» de 1937. Le référendum qui s'ensuit permet de l'éviter de justesse. Le désir de rester indépendant unit cependant les Luxembourgeois pendant une courte période. C'est ainsi qu'en 1939, face à la menace nationale-socialiste, ils fêtent le centenaire de l'indépendance.

Die Zwischenkriegsjahre sind in Luxemburg, wie in anderen Ländern Europas auch, recht turbulent. 1919 wird das allgemeine Wahlrecht eingeführt. Frauen, Bauern und Arbeiter dürfen fortan an Parlamentswahlen teilnehmen. Offen wird die Einführung der Republik und der Sturz der Monarchie gefordert. Kurz darauf bestätigt ein Volksscheid das Beibehalten der Monarchie. Dies entschärft jedoch kaum die sozialen Spannungen zwischen Monarchisten und Republikanern, zwischen Bauern, Arbeitern und der Oberschicht sowie zwischen den agrarisch geprägten Gegenden und den aufkommenden Industriestädten. Aus Angst vor revolutionären Umstürzen versucht die konservative Regierung mit dem sogenannten „Maulkorb-Gesetz“ 1937 die kommunistische Partei zu verbieten. Mit dem anschließenden Volksscheid wird dies nur knapp verhindert. Der Wunsch, unabhängig zu bleiben, eint jedoch die Luxemburger für kurze Zeit. Und so feiern sie angesichts der drohenden Gefahr durch das nationalsozialistische Deutsche Reich 1939 den hundertsten Jahrestag der Unabhängigkeit.

The interwar years in Luxembourg, as in other European countries, are quite turbulent. In 1919, universal suffrage is introduced. Women, peasants and workers are henceforth allowed to vote in parliamentary elections. There are open calls for the introduction of a republic and the overthrow of the monarchy. Shortly afterwards, a referendum confirms the retention of the monarchy. However, this does little to defuse the social tensions between monarchists and republicans, peasants, workers and the upper class and between the agrarian countryside and the emerging industrial cities. Fearing revolutionary upheavals, the conservative government attempts to ban the communist party with the so-called “Muzzle Law” in 1937. The subsequent referendum only narrowly prevents this. However, the desire to remain independent unites the Luxembourgers for a short time. And so, in the face of the impending danger from the National Socialist German Reich, they celebrate the centenary of independence in 1939.

## CENTENAIRE

En 1939, le Luxembourg fête en grande pompe le centenaire de son indépendance. Le gouvernement veut ainsi souligner, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, l'attachement des Luxembourgeois à leur nation. Pendant les festivités, des épingles aux couleurs nationales sont mises en circulation.



Les gens fêtent le centenaire de l'indépendance du Luxembourg. / Die Menschen feiern das 100-jährige Jubiläum der Unabhängigkeit Luxemburgs. / People celebrate the 100th anniversary of Luxembourg's independence. 1939, René Leclerc, Photothèque de la Ville de Luxembourg.

## HUNDERTJAHRFEIER

1939 feiert Luxemburg mit großem Pomp den 100. Jahrestag seiner Unabhängigkeit. Die Regierung will damit, sowohl nach innen als auch nach außen, die Verbundenheit der Luxemburger mit ihrer Nation betonen. Während der Feierlichkeiten werden Anstecknadeln in den Landesfarben in Umlauf gebracht.

## CENTENARY CELEBRATIONS

In 1939 Luxembourg celebrates the 100th anniversary of its independence with great pomp. The government wants to emphasise both internally and externally the closeness of the Luxembourgers to their nation. During the celebrations pins in the national colours are put into circulation.



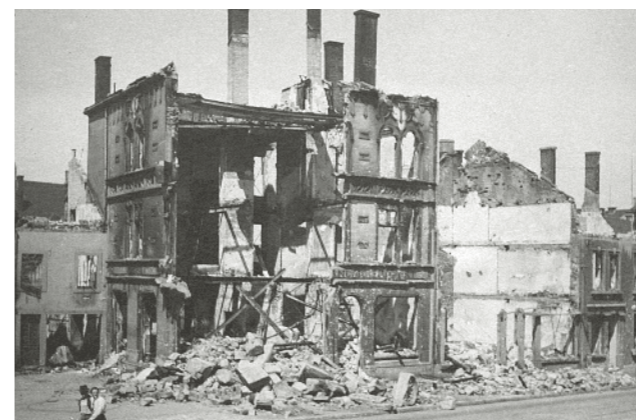
Épingles patriotiques. / Patriotische Anstecknadeln. / Patriotic badges. 1939, MNRDH.



L'armée allemande franchit la frontière luxembourgeoise. / Die deutsche Wehrmacht überschreitet die Luxemburger Grenze. / The German Wehrmacht crosses the Luxembourg border. Grundhof, Sûre, 10.05.1940, MNRDH.

## INVASION ALLEMANDE

Le Luxembourg est envahi par les troupes allemandes le 10 mai 1940, sans aucune résistance militaire. La fuite de la Grande-Duchesse et du gouvernement déstabilise encore plus le pays. Pendant deux jours des combats opposent des unités allemandes et françaises au sud du pays.



Dommages de guerre à Dudelange. / Kriegsschäden in Dödelingen. / War damages in Dudelange. 05.1940, MNRDH.

## DEUTSCHER ÜBERFALL

Luxembourg wird am 10. Mai 1940, ohne militärische Gegenwehr, von deutschen Truppen besetzt. Die Flucht der Großherzogin und der Regierung destabilisieren das Land zusätzlich. Im Süden des Landes kommt es während zwei Tagen zu Kämpfen zwischen deutschen und französischen Einheiten.

## GERMAN INVASION

Luxembourg is occupied by German troops, without military resistance, on 10 May 1940. The escape of the Grand Duchess and the government further destabilise the country. In the south of the country fighting breaks out between German and French units over two days.



Setty  
Garçon  
MNRDH.

## ÉVACUATION

La population du sud du pays, environ 90 000 personnes, se réfugie en France ou à l'intérieur du pays. Setty Garçon, qui vit à Esch-sur-Alzette, consigne dans son journal la période de l'invasion et de l'évacuation qui s'ensuit. En août 1940, elle retourne au Luxembourg occupé, comme la plupart des familles luxembourgeoises.



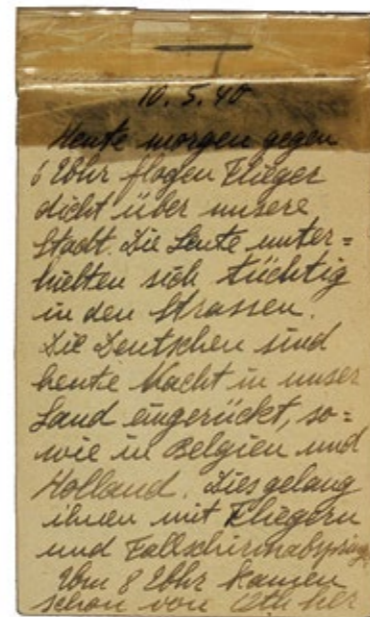
Évacués en France. / Evakuierte in Frankreich. / Evacuees in France. 05.1940, ECPAD.

## EVAKUIERUNG

Die Bevölkerung des Südens des Landes, rund 90.000 Menschen, flüchtet nach Frankreich oder ins Landesinnere. Die in Esch-Alzette lebende Setty Garçon hält in ihrem Tagebuch die Zeit der Invasion und der anschließenden Evakuierung fest. Im August 1940 kehrt sie, wie die meisten Luxemburger Familien, in das besetzte Luxemburg zurück.

## EVACUATION

The southern population of Luxembourg, around 90,000 people, flees to France or further inland. Setty Garçon, who lives in Esch-Alzette, records the time of the invasion and the subsequent evacuation in her diary. In August 1940, like most Luxembourg families, she returns to occupied Luxembourg.



Journal intime de Setty Garçon. / Tagebuch von Setty Garçon. / Setty Garçons diary. France-Luxembourg 10.5.1940-27.9.1940, MNRDH.



Les membres de la commission administrative. / Die Mitglieder der Verwaltungskommission. / The members of the administrative commission. Luxembourg-Ville, 11.05.1940, Photothèque de la Ville de Luxembourg.

## VERWALTUNGSKOMMISSION UND EXILREGIERUNG

Am 10. Mai 1940 flüchten die Großherzogin und die Mitglieder der Regierung nach Frankreich, ohne Anweisungen zu hinterlassen. Die Abgeordnetenkammer überträgt die Regierungsgewalt an eine Verwaltungskommission unter Albert Wehrer. Diese bietet den Besatzern ihre Zusammenarbeit an und erhofft sich im Gegenzug die Aufrechterhaltung der Souveränität des Landes. Die Großherzogin und die Regierungsmitglieder fliehen über Lissabon nach England und Amerika und schließen sich den Alliierten an.

## ADMINISTRATIVE COMMISSION AND GOVERNMENT IN EXILE

On 10 May 1940 the Grand Duchess and the members of the government flee to France, without leaving any instructions. The Parliament transfers the power of government to an administrative commission under Albert Wehrer. The latter offers its cooperation to the occupiers and hopes in return to maintain the sovereignty of the country. The Grand Duchess and the members of the government flee to England and America via Lisbon and join the Allies.

## COMMISSION ADMINISTRATIVE ET GOUVERNEMENT EN EXIL

Le 10 mai 1940 la Grande-Duchesse et les membres du gouvernement s'enfuient en France, sans laisser d'instructions. La Chambre des députés confie le pouvoir gouvernemental à une commission administrative dirigée par Albert Wehrer. Celle-ci offre sa coopération à l'occupant et espère en contrepartie le maintien de la souveraineté du pays. La Grande-Duchesse et les membres du gouvernement s'enfuient via Lisbonne vers l'Angleterre et l'Amérique et rejoignent les Alliés.

La Grande-Duchesse et le gouvernement en exil au Portugal, Lisbonne. / Die Großherzogin und die Exilregierung in Portugal, Lissabon. / The Grand Duchess and the government in exile in Portugal, Lisbon. 25./26.09.1940, Victor Bodson, Collection privée Aschman-Bodson.









NEUER ALLTAG IN EINEM  
TOTALITÄREN STAAT

# NOUVEAU QUOTIDIEN DANS UN ÉTAT TOTALITAIRE

DAILY LIFE IN  
A TOTALITARIAN STATE

Pour les nazis, le Luxembourg est, tout comme une partie de la Lorraine et l'Alsace, un avant-poste occidental de la «race» et de la culture allemande. Ils veulent réintégrer ce pays dans le Reich et faire prendre conscience à sa population qu'elle est fondamentalement allemande. Les Luxembourgeois doivent, dans un deuxième temps, être transformés en nazis. Pour cela, tout ce qui est français doit disparaître : les habitudes culturelles, la langue, les noms. Les nazis tentent d'imposer leur programme idéologique par une propagande massive et soumettent tous les aspects de l'existence au contrôle de leur parti. Lorsqu'ils n'y parviennent pas, ils recourent à la contrainte. Car les Luxembourgeois n'ont pas le choix : ceux qui refusent de se soumettre sont «rééduqués», transplantés ou déportés. Mais au Luxembourg, il y a aussi des gens qui sont considérés comme des étrangers à la «race» allemande : les personnes de peau noire, les Sinté, mais surtout les Juifs. Ceux-là doivent être éliminés du Luxembourg

Aus Sicht der Nationalsozialisten ist Luxemburg, ebenso wie Teile Lothringens und das Elsass, ein westlicher Grenzraum, der „rassisch“ und kulturell deutsch ist. Das Land soll daher „heim ins Reich“ geholt werden. Der Bevölkerung soll bewusst gemacht werden, dass sie im Kern „volksdeutsch“ ist. In einem nächsten Schritt sollen die Luxemburger zu Nationalsozialisten gemacht werden. Alles Französische muss dafür aus dem Alltag verschwinden: kulturelle Gewohnheiten, Sprache, Namen. Mit massiver Propaganda und der Integration des gesamten öffentlichen Lebens in die Parteistrukturen versucht das Regime sein ideologisches Programm durchzusetzen. Wo dies nicht gelingt, wird Druck ausgeübt. Eine Wahl haben die Luxemburger nicht: Wer nicht mitmacht, wird „umerzogen“, umgesiedelt oder deportiert. Aber in Luxemburg gibt es auch Menschen, die nicht als „Volksdeutsche“ gelten: Dunkelhäutige, Sinti und, vor allem, Juden. Sie sollen aus Luxemburg entfernt werden.

For the Nazis, Luxembourg is, like Alsace and parts of Lorraine, a western outpost of the German “race” and culture. Their aim is to reintegrate the country into the Reich and impress on the population that they are fundamentally “ethnically German”. The next step is to turn the Luxembourgers into Nazis. For that to happen, everything French has to be eradicated: cultural customs, language, names. The Nazis try to impose their ideology through mass propaganda and by subjecting all aspects of life to party control. When they don't succeed, they resort to pressure. Luxembourgers don't have a choice: those who refuse to submit are “re-educated”, resettled or deported. In Luxembourg, however, there are also people who are not considered “ethnically German”: people with black skin, Sinti, and above all, Jews. They have to be removed from Luxembourg.

## ADMINISTRATION CIVILE

En été 1940 le Luxembourg est placé sous une administration civile. Le Gauleiter Gustav Simon est à sa tête depuis début août. En tant que chef de l'administration civile (CdZ) il contrôle l'administration du Luxembourg et introduit le droit allemand, dont les lois raciales, ainsi que le service militaire obligatoire, en 1942. L'objectif est de rattacher le Luxembourg au Reich.



Prise de fonction du Gauleiter Gustav Simon comme chef de l'administration civile. / Amtseinführung von Gauleiter Gustav Simon als CdZ. / Taking up office of Gauleiter Gustav Simon as head of the civil administration. Luxembourg-Ville, août 1940, Photothèque de la Ville de Luxembourg.

## ZIVILVERWALTUNG

Im Sommer 1940 wird Luxemburg unter eine Zivilverwaltung gestellt. An ihrer Spitze steht seit Anfang August Gauleiter Gustav Simon. Als Chef der Zivilverwaltung (CdZ) kontrolliert er die Verwaltung Luxemburgs und führt das deutsche Recht, darunter die Rassengesetze sowie die Wehrpflicht im Jahr 1942, ein. Ziel ist es Luxemburg wieder ans Deutsche Reich anzuschließen.

## CIVIL ADMINISTRATION

In the summer of 1940 Luxembourg is placed under civil administration. Since the beginning of August it is headed by Gauleiter Gustav Simon. He controls the administration of Luxembourg and introduces German law, including the racial laws and in 1942 compulsory military service. The aim is to lead Luxembourg back to the German Reich.



Gauleiter Gustav Simon, chef de l'administration civile au Luxembourg. / Gauleiter Gustav Simon, Chef der Zivilverwaltung in Luxemburg. / Gauleiter Gustav Simon, head of the civil administration in Luxembourg. MNRDH.



Chapiteau avec le slogan nazi: «Nous sommes allemands». / Festzelt mit NS-Wahlspruch „Wir sind Deutsche“. / Tent with Nazi slogan: "We are Germans". Esch-sur-Alzette, 1940-1944, MNRDH.

## PROPAGANDE ET ENDOCTRINEMENT

La population doit être convaincue par les idées des nationaux-socialistes : Les journaux et la radio ne rapportent plus que ce que les occupants souhaitent communiquer. Les drapeaux, les symboles et les affiches du régime sont omniprésents, tout comme les défilés et les manifestations. Partout, les gens sont soumis à un endoctrinement idéologique : À l'école, au travail ou dans leurs loisirs.

20 21



Drapeau à croix gammée. / Hakenkreuzfahne. / Swastika flag. MNRDH.

## PROPAGANDA UND INDOCTRINIERUNG

Die Bevölkerung soll von den Ideen der Nationalsozialisten überzeugt werden: Zeitungen und Radio melden nur noch das, was die Besatzer kommunizieren möchten. Fahnen, Symbole und Plakate des Regimes sind allgegenwärtig, ebenso wie Paraden und Kundgebungen. Überall sind die Menschen einer ideologischen Indoktrination ausgesetzt: in der Schule, am Arbeitsplatz oder in der Freizeit.

## PROPAGANDA AND INDOCTRINATION

The population is to be convinced of the ideas of the National Socialists: newspapers and radio only report what the occupiers want to communicate. Flags, symbols and posters of the regime are omnipresent, as are parades and rallies. Everywhere people are exposed to ideological indoctrination: at school, at work or in their leisure time.

## ENDOCTRINEMENT DE LA JEUNESSE

La propagande du régime est notamment diffusée de manière plus ou moins subtile par le biais de jouets, tels que des poupées en uniforme nazi et des jeux de société comme *Kampf und Sieg* (Combat et victoire). L'objectif est d'inciter les jeunes à s'inscrire volontairement dans des organisations nazies comme les Jeunesses hitlériennes. Les garçons sont préparés à leur futur rôle de soldats, les filles à celui de mères.



Poupée en uniforme. / Puppe in Uniform. / Doll in uniform. 1936, MNRDH.



Jeu de société: combat et victoire. / Brettspiel: Kampf und Sieg. / Board game: battle and victory. 1933-1945, MNRDH.

### INDOKTRINIERUNG DER JUGEND

Die Propaganda des Regimes wird, unter anderem, auf mehr oder weniger subtile Weise über Spielzeug wie Puppen in NS-Uniform und Gesellschaftsspiele wie *Kampf und Sieg* verbreitet. Damit soll die Jugend zum freiwilligen Eintritt in NS-Gliederungen wie die Hitlerjugend bewegt werden. Jungen werden auf ihre zukünftige Rolle als Soldaten, Mädchen auf die als Mütter, vorbereitet.

### INDOCTRINATING THE YOUNG

The regime's propaganda is in a more or less subtle way via toys, such as dolls in Nazi uniforms and parlour games like *Kampf und Sieg* (Battle and Victory). This is intended to persuade youth to voluntarily join Nazi organisations such as the Hitler Youth. Boys are prepared for their future role as soldiers, girls for their role as mothers.



Magazine antisémite: «Der Untermensch». / Antisemitische Zeitschrift: „Der Untermensch“. / Anti-Semitic journal: "Der Untermensch". Berlin 1942-1943, MNRDH



Les «Juifs» et les «Aryens» en comparaison directe. Page du journal antisémite «Der Untermensch». / „Juden“ und „Arier“ im direkten Vergleich. Seite aus dem antisemitischen Hetzblatt „Der Untermensch“. / Direct comparison of "Jews" and "Aryans". Page from the anti-Semitic journal "Der Untermensch". Berlin 1942-1943, MNRDH

## POLITIQUE RACIALE

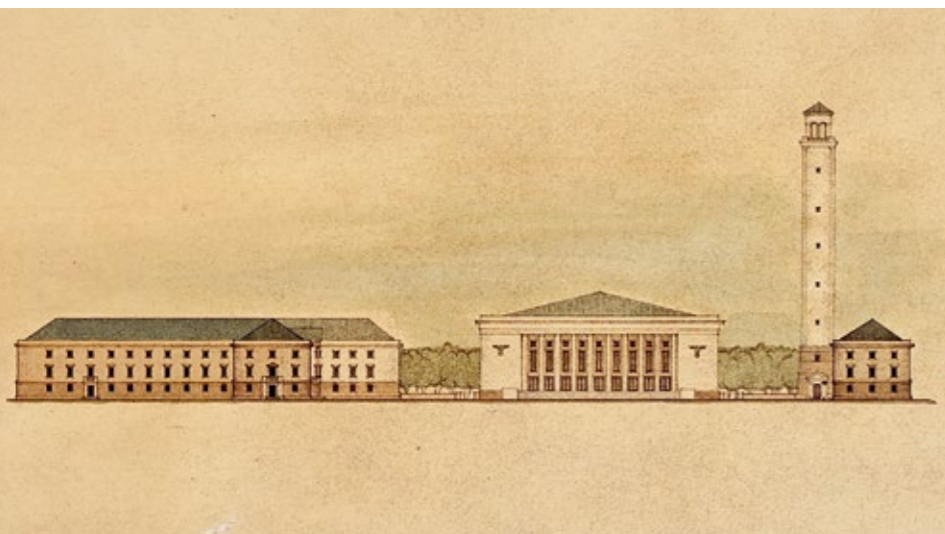
Les nationaux-socialistes construisent des «races» en catégorisant et en hiérarchisant les personnes sur la base de caractéristiques choisies. Dans *Untermensch* (Le sous-homme), les Juifs, les Slaves et les bolchéviks/communistes sont présentés comme des monstres non civilisés. Il s'agit d'attiser le danger du «bolchévisme juif» et de justifier la guerre d'extermination idéologique et raciale contre l'Union soviétique.

### RASSENPOLITIK

Die Nationalsozialisten konstruieren „Rassen“ indem sie Menschen auf der Grundlage ausgewählter Merkmale kategorisieren und hierarchisieren. In *Der Untermensch* werden die Juden, Slawen und Bolschewisten/Kommunisten als unzivilisierte Monster dargestellt. Die Gefahr des „jüdischen Bolschewismus“ soll geschürt und der rassenideologische Vernichtungskrieg gegen die Sowjetunion gerechtfertigt werden.

### RACIAL POLICY

The National Socialists construct "races" by categorising and hierarchising people on the basis of selected characteristics. In *Der Untermensch* (The Subhuman), the Jews, Slavs and Bolsheviks/Communists are portrayed as uncivilised monsters. The aim is to stir up the danger of "Jewish Bolshevism" and justify the war of ideological and racial extermination against the Soviet Union.



Projet d'architecte du «forum du parti». /  
Architektenentwurf für das „Parteiforum“. /  
Architect's project for a "party forum".  
Esch-sur-Alzette, 09.09.1941, Karl-Heinz Löb,  
MNRDH.

## POLITIQUE DE CONSTRUCTION

Pour le régime nazi l'architecture joue également un rôle important dans la mise en place du nouvel ordre. Les projets de réaménagement des villes et des bâtiments monumentaux font partie du programme de germanisation et de nazification. Dès 1941 l'architecte allemand Karl-Heinz Löb planifie le réaménagement d'Esch-sur-Alzette selon le modèle nazi. Cependant, en raison de la guerre, très peu de ces plans sont mis en œuvre.



La salle des orateurs provisoire à Esch peu  
avant son achèvement. / Die provisorische  
Rednerhalle in Esch kurz vor ihrer  
Fertigstellung. / The temporary Speakers'  
Hall in Esch shortly before its completion.  
Esch-sur-Alzette, 09.07.1942, ANLux.

### BAUPOLITIK

Für das NS-Regime spielt auch die Architektur eine wichtige Rolle beim Aufbau der neuen Ordnung. Projekte zur Neugestaltung von Städten und Monumentalbauten sind Teil des Germanisierungs- und Nazifizierungsprogramms. Bereits 1941 plant der deutsche Architekt Karl-Heinz Löb die Neugestaltung von Esch/Alzette nach NS-Vorbild. Aufgrund des Krieges werden jedoch nur sehr wenige dieser Pläne umgesetzt.

### BUILDING POLICY

For the Nazi regime architecture also plays an important role in building the new order. Projects to redesign cities and monumental buildings are part of the Germanisation and Nazification programme. As early as 1941 the German architect Karl-Heinz Löb plans the redesign the city of Esch/Alzette according to the Nazi model. However, due to the war, very few of these plans are implemented.



Affiche sur le statut exclusif de la langue allemande. / Plakat zur  
Monopolstellung der deutschen Sprache. / Poster on the  
exclusive status of the German language. Luxembourg,  
07.08.1940, MNRDH.

## GERMANISATION

Le Gauleiter Gustav Simon promulgue une ordonnance linguistique interdisant le français et faisant de l'allemand la langue officielle. Après le changement de nom des rues, des localités et des commerces, les prénoms et les noms de famille doivent également être germanisés. Jean Petit devient Johann Klein.



Plaque de rue. / Straßenschild. / Street sign. 1940-1944, MNRDH.

### EINDEUTSCHUNG

Gauleiter Gustav Simon erlässt eine Sprachverordnung die das Französische verbietet und Deutsch zur Amtssprache macht. Nach der Umbenennung von Straßen-, Orts- und Geschäftsnamen müssen auch die Vor- und Familiennamen eingedeutscht werden. Aus Jean Petit wird Johann Klein.

### GERMANISATION

Gauleiter Gustav Simon issues a language ordinance banning French and making German the official language. After the renaming of streets, places and businesses, surnames must also be germanised. Jean Petit becomes Johann Klein.



Fonctionnaires nazis et membres de la VdB devant le bureau de la Ortsgruppe Mitte. / NS-Funktionäre und Mitglieder der VdB vor der Dienststelle der Ortsgruppe Mitte. / Nazi officials and members of the VdB in front of the office of the Ortsgruppe Mitte. Luxembourg-Ville 1941, Photothèque de la Ville de Luxembourg.

## PRESSION DE SE CONFORMER

Le régime nazi contrôle l'état et les médias, le monde du travail et la vie associative, les loisirs et la vie religieuse. Lorsque la propagande et l'endoctrinement n'aboutissent pas, il exerce des pressions. Ceux qui refusent de s'intégrer dans sa «Communauté du peuple allemand», d'arborer ses symboles, de participer à ses manifestations ou d'adhérer à ses organisations peuvent être à tout moment signalés. Une fois jugés politiquement peu fiables, ils risquent ne plus pouvoir faire des études, perdre leur travail ou être mutés en Allemagne. Ils entrent aussi dans le collimateur de l'appareil policier.

## KONFORMITÄTSDRUCK

Das NS-Regime kontrolliert Staat und Medien, Arbeitswelt und Vereinswesen, Freizeitgestaltung und das religiöse Leben. Da, wo Propaganda und Indoktrination nicht zum gewünschten Ergebnis führen, übt es Druck aus. Wer sich weigert, sich der „deutschen Volksgemeinschaft“ einzu-fügen, die Symbole des NS-Regimes zu tragen, an seinen Veranstaltungen teilzunehmen oder seinen Organisationen beizutreten, kann jederzeit gemeldet werden. Sobald jemand als politisch unzuverlässig gilt, riskiert er oder sie, nicht studieren zu dürfen, den Arbeitsplatz zu verlieren oder nach Deutschland zwangsversetzt zu werden, und gerät ins Visier des Polizeiapparats.

## PRESSURE TO CONFORM

The Nazi regime controls the state and media, the world of work and associations, leisure activities and religious life. When propaganda and indoctrination don't work, it exerts pressure. Those who refuse to conform to its "Community of the German people", wear its symbols, take part in its demonstrations and join its organisations can be reported at any time. Once considered politically unreliable, they can be banned from studying, lose their jobs or be transferred to Germany. They also find themselves targeted by the Nazi police.

## MOUVEMENT PRO-ALLEMAND «VOLKSDEUTSCHE BEWEGUNG» (VdB)

Le mouvement pro-allemand «Volksdeutsche Bewegung» (VdB) voit le jour en juillet 1940 et milite pour le retour du Luxembourg dans le Reich. Le VdB fait pression sur les habitants pour qu'ils adhèrent à des organisations nazies ainsi que pour qu'ils participent aux manifestations du régime. Sous pression, le VdB atteint ainsi 82 000 membres.



Carte de candidat du VdB de «Johann Nikolaus» Steffen. / VdB-Anwärterkarte von «Johann Nikolaus» Steffen. / VdB candidate card of «Johann Nikolaus» Steffen. Luxembourg 24.07.1941, MNRDH.

## VOLKSDEUTSCHE BEWEGUNG (VdB)

Die prodeutsche Volksdeutsche Bewegung (VdB) entsteht im Juli 1940 und setzt sich für die Rückkehr Luxemburgs ins Deutsche Reich ein. Die VdB übt Druck auf die Einwohner aus, damit diese NS-Organisationen beitreten sowie an den Veranstaltungen des Regimes teilnehmen. Auf diese Weise wächst die VdB auf 82.000 Mitglieder an.

## THE PRO-GERMAN „VOLKSDEUTSCHE BEWEGUNG“ (VdB)

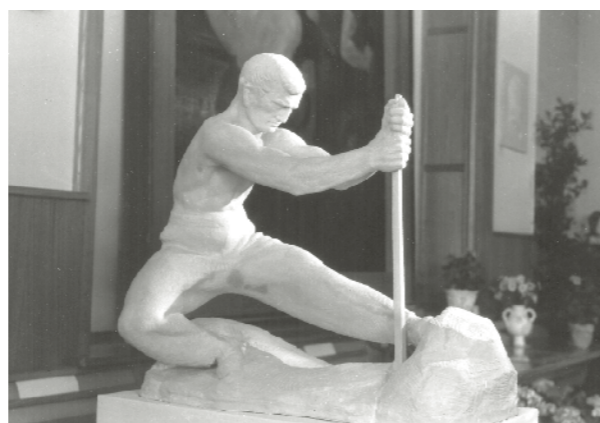
The pro-German Volksdeutsche Bewegung (VdB) emerges in July 1940 and campaigns for Luxembourg's return to the German Reich. The VdB puts pressure on the inhabitants to join Nazi organisations as well as to participate in the regime's events. This way the VdB reaches 82,000 members.

## PRESSIONS POLITIQUES SUR LA CULTURE ET LE SPORT

Les créateurs culturels et les sportifs sont également soumis à un contrôle politique strict et doivent par exemple adhérer au VdB ou aux Jeunesses Hitlériennes. Certaines formes d'art sont considérées comme de dégénérées et sont interdites. Seules les associations assimilées peuvent continuer à exister. Les manifestations culturelles et les compétitions sportives sont orientées politiquement et servent à la propagande.



Course organisée par l'usine de Belval sur le terrain de sport Gaalgebierg. / Wettrennen des Werkes Belval auf dem Sportfeld Gaalgebierg. / Belval factory race on the Gaalgebierg sports field. Esch-sur-Alzette, 03.1944, MNRDH.



Sculpture «Erzbrecher» d'Albert Kratzenberg. / Skulptur „Erzbrecher“ von Albert Kratzenberg. / „Erzbrecher“ sculpture by Albert Kratzenberg. Esch-sur-Alzette, 29.06.1944, ANLux.

### ANPASSUNGSDRUCK IN KULTUR UND SPORT

Auch Kulturschaffende und Sportler unterliegen einer strengen politischen Kontrolle und müssen z.B. der VdB oder der HJ beitreten. Bestimmte Kunstformen werden als „entartete Kunst“ betrachtet und verboten. Nur gleichgeschaltete Vereine dürfen weiter bestehen. Kulturveranstaltungen und Sportwettkämpfe sind politisch ausgerichtet und dienen der Propaganda.

### POLITICAL PRESSURE ON CULTURE AND SPORT

Cultural workers and athletes are also subject to strict political control and must, for example, join the VdB or the Hitler Youth. Certain art forms are considered “degenerated art” and are banned. Only like-minded clubs are allowed to continue. Cultural events and sports competitions are politically oriented and serve propaganda purposes.



Timballe de collecte du WHW. / Sammeldose des WHW. / WHW collection box. 1940-1945, MNRDH.

## AIDE SOCIALE COMME MOYEN DE PRESSION

Le Secours populaire national-socialiste (NSV) est la principale organisation sociale du Troisième Reich. Mais seuls des citoyens «aryens» qui se trouvent temporairement dans une situation de détresse peuvent recevoir une aide. Dès 1940, la NSV s'installe au Luxembourg. Elle organise chaque année des collectes de fonds pour le Secours d'hiver (WHW), une campagne de dons en faveur des familles dans le besoin et des soldats blessés.

### SOZIALHILFE ALS DRUCKMITTEL

Die NS-Volkswohlfahrt (NSV) ist die führende soziale Organisation im Dritten Reich. Aber nur „rassisch wertvolle“ Mitbürger, die zeitweilig in eine Notlage geraten, erhalten Unterstützung. Ab 1940 lässt sich die NSV in Luxemburg nieder. Sie organisiert jedes Jahr Spendenaktionen für das Winterhilfswerk (WHW) zugunsten bedürftiger Familien und verwundeter Soldaten.

### WELFARE AID AS A MEANS OF PRESSURE

The National Socialist People's Welfare (NSV) is the leading social organisation in the Third Reich. But only “racially valuable” citizens who are temporarily in need receive support. From 1940 the NSV establishes itself in Luxembourg. Every year it organises a Winter relief Work (WHW) campaign to help families in need and wounded soldiers.



Journée de collecte du WHW. / Sammeltag für das WHW. / WHW fundraising day. Probablement Esch-sur-Alzette, 1940-1944, ANLux.





«Travailleuses de l'Est» devant des baraques de l'entreprise Sotel. / „Ostarbeiterinnen“ vor Baracken der Firma Sotel. / "Eastern workers" outside the barracks of the Sotel company. Esch-Raemerich, 1943, MNHM.



Les «travailleuses de l'Est» doivent porter l'insigne «OST» (Ostarbeiter) sur leurs vêtements. / Die sogenannten „Ostarbeiterinnen“ müssen auf ihrer Kleidung das „OST“-Abzeichen tragen. / The so-called "Eastern workers" must wear the "OST" (Ostarbeiter) badge on their clothing. Collection privée Kati Hoer.

## TRAVAILLEURS FORCÉS SOVIÉTIQUES

À partir d'octobre 1942 plus de 4 000 citoyens soviétiques doivent effectuer des travaux forcés au Luxembourg. Ces femmes et ces hommes sont logés dans des camps et travaillent dans des conditions difficiles, essentiellement dans l'industrie sidérurgique. Les travailleurs forcés, principalement originaires de l'actuelle Ukraine, sont appelés «travailleurs/travailleuses de l'Est». Malgré l'interdiction de contact, les autochtones aident ces gens.

### SOWJETISCHE ZWANGSARBEITER

Ab Oktober 1942 müssen mehr als 4.000 Sowjetbürger in Luxemburg Zwangsarbeit leisten. Diese Frauen und Männer sind in Lagern untergebracht und arbeiten unter schwierigen Bedingungen, meistens in der Stahlindustrie. Die vor allem aus der heutigen Ukraine stammenden Zwangsarbeiter werden von den Besatzern als „Ostarbeiter/Ostarbeiterinnen“ bezeichnet. Trotz Kontaktverbot helfen Einheimische Ihnen.

### SOVIET FORCED LABOURERS

From October 1942, more than 4,000 Soviet citizens are forced to work in Luxembourg. These women and men are housed in camps and work under difficult conditions, mainly in the steel industry. The forced labourers, mainly from what is now Ukraine, are called "Eastern workers" by the occupiers. Despite the ban on contact, locals help them.

## EXCLUSION DES MINORITÉS

Du point de vue du régime nazi les Luxembourgeois sont des «Allemands ethniques», qu'il cherche à intégrer dans son système par la propagande et la pression. D'autres personnes, en premier lieu les Juifs, mais aussi les gens du voyage, les personnes à la peau noire, les homosexuels ou les personnes en situation de handicap sont «indésirables» et doivent être «éliminés» du Luxembourg.

### AUSGRENZUNG VON MINDERHEITEN

Aus Sicht des NS-Regimes gibt es in Luxemburg „Volksdeutsche“, die es mit Propaganda und Druck in sein System zu integrieren sucht. Andere Menschen, in erster Linie Juden, aber auch Fahrende, Menschen mit schwarzer Hautfarbe, Homosexuelle oder Menschen mit einer Behinderung sind „unerwünscht“ und sollen aus Luxemburg „entfernt“ werden.

### EXCLUSION OF MINORITIES

From the point of view of the Nazi regime, there are "ethnic Germans" in Luxembourg whom it seeks to integrate into its system through propaganda and pressure. Other people, primarily Jews, but also so-called travelling people, people with black skin, homosexuals or people with a disability are "undesirable" and should be "removed" from Luxembourg.

## CONCITOYENS JUIFS

Au Luxembourg, les nazis commencent à exclure progressivement les Juifs de la société à partir de septembre 1940. À partir d'août 1941 les juifs doivent être identifiables, d'abord par le port d'un brassard jaune, puis d'une «étoile juive» cousue sur les vêtements. Un grand nombre des 4 500 Juifs du pays parviennent à s'enfuir ou sont expulsés. Au moins 1 300 sont déportés en Europe de l'Est et assassinés, une partie d'entre eux directement depuis le Luxembourg, à partir du 16 octobre 1941.



Manteau avec les restes d'une «étoile juive», probablement du Luxembourg. / Mantel mit den Resten eines „Judensterns“, wahrscheinlich aus Luxemburg. / Coat with remnants of a „Jewish star“, probably from Luxembourg. 1941/44, MNRDH.

## JÜDISCHE MITBÜRGER

In Luxemburg beginnen die Nazis ab September 1940 die Juden schrittweise aus der Gesellschaft auszuschließen. Ab August 1941 müssen Juden äußerlich erkennbar sein, zuerst durch eine gelbe Armbinde, später durch einen auf die Kleidung genähten „Judenstern“. Etliche der 4.500 Juden im Land können fliehen oder werden ausgewiesen. Mindestens 1.300 werden ab dem 16. Oktober 1941 nach Osteuropa deportiert und ermordet, ein Teil davon direkt von Luxemburg aus.

## JEWISH FELLOW CITIZENS

In Luxembourg, the Nazis begin to gradually exclude Jews from society from September 1940. From August 1941, Jews must be outwardly recognizable, first by a yellow armband, later by a “Jewish star” sewn onto their clothing. Several of the 4,500 Jews in the country are able to flee or are expelled. At least 1,300 are deported to Eastern Europe and murdered, some of them directly from Luxembourg, from 16 October 1941.



Brassard de Kurt Heumann. / Armbinde von Kurt Heumann. / Armband of Kurt Heumann. Luxembourg 1941/43, MNRDH.



Ketty et sa fille Maria en train de faire la cuisine au camp 116 de Bad Flinsberg. / Ketty und ihre Tochter Maria beim Küchendienst im Lager 116 in Bad Flinsberg. / Ketty and her daughter Maria on kitchen duty in camp 116 in Bad Flinsberg. MNRDH.

## TÉMOINS DE JÉHOVAH

En tant qu'opposants idéologiques au régime nazi, les Témoins de Jéhovah sont persécutés au Luxembourg à partir de 1940. Leurs membres sont arrêtés, mis en détention préventive, transplantés ou déportés dans un camp de concentration. En septembre 1942, la famille du Témoin de Jéhovah eschois Nicolas Federspiel est transplantée à Leubus et puis à Bad Flinsberg et Wartha.

## ZEUGEN JEHOVAS

Als weltanschauliche Gegner des NS-Regimes werden die Zeugen Jehovas in Luxemburg ab 1940 verfolgt. Ihre Mitglieder werden verhaftet, in Schutzhaft genommen, umgesiedelt oder in ein KZ verschleppt. Im September 1942 wird die Familie des Escher Zeugen Jehovas Nicolas Federspiel nach Leubus und später nach Bad Flinsberg und Wartha umgesiedelt.

## JEHOVAH'S WITNESSES

As ideological opponents of the Nazi regime, Jehovah's Witnesses in Luxembourg were persecuted from 1940 onwards. Their members are arrested, taken into protective custody, relocated or deported to a concentration camp. In September 1942, the family of Jehovah's Witness Nicolas Federspiel from Esch is relocated to Leubus and later to Bad Flinsberg and Wartha.

## HOMOSEXUELS

Les homosexuels sont considérés par les nationaux-socialistes comme une menace pour la «santé» du peuple allemand. En 1941, l'homosexualité est pour la première fois punissable au Luxembourg. Au moins 20 hommes sont arrêtés lors de rafles et condamnés à des peines de prison. D'autres sont transférés dans des camps de concentration et parfois assassinés. L'étudiant Jean B. est tué en juillet 1942 au camp de concentration de Sachsenhausen.



Image mortuaire de Jean B. / Totenbildchen von Jean B. / Death picture of Jean B. MNRDH.

## HOMOSEXUELLE

Homosexuelle gelten den Nationalsozialisten als Bedrohung für den „gesunden Volkskörper“. 1941 wird Homosexualität erstmals auch in Luxemburg strafbar. Mindestens 20 Männer werden bei Razzien festgenommen und zu Gefängnisstrafen verurteilt. Andere werden überführt und teilweise ermordet, darunter der im Juli 1942 im KZ Sachsenhausen getötete Student Jean B.

## HOMOSEXUALS

Homosexuals are regarded by the National Socialists as a threat to the “sanitary” of the German race. In 1941 homosexuality becomes a punishable offence in Luxembourg for the first time. At least 20 men are arrested in raids and sentenced to prison. Others are transferred to concentration camps and some are killed. The student Jean B. is murdered in Sachsenhausen concentration camp in July 1942.

## YÉNICHES ET SINTÉ

Le mode de vie nomade est interdit par la législation allemande. De plus, de nombreux membres de ce que l'on appelle les gens du voyage sont considérés comme étant de «race étrangère». Les Sinté et une petite partie des Yéniches au Luxembourg sont considérés comme «asociaux» et poursuivis pour vagabondage. Certains Yéniches sont arrêtés et condamnés pour cette raison. Des Sinté, comme par exemple Anna Kreitz, originaire de Mertert, sont recensés. Certains sont arrêtés, puis déportés et assassinés dans des camps de concentration.

## JENISCHE UND SINTI

Die nomadische Lebensweise ist nach deutschem Recht verboten. Viele Mitglieder der sogenannten Fahrenden gelten außerdem als „fremdrassig“. Die Sinti und ein kleiner Teil der Jenischen in Luxemburg werden als „asozial“ eingestuft und wegen Landstreicherei verfolgt. Einige Jenische werden deswegen verhaftet und verurteilt. Sinti wie z.B. die aus Mertert stammende Anna Kreitz werden erfasst. Einige werden verhaftet, deportiert und in Konzentrationslagern ermordet.

## YENISH AND SINTI

The nomadic way of life is prohibited under German law. Many members of the so-called travelling people are also considered “foreign-born”. The Sinti and a small part of the Yenish in Luxembourg are therefore classified as “antisocial” and persecuted for vagrancy. Some Yenish were arrested and sentenced for this. Sinti such as Anna Kreitz from Mertert are registered. Some of them are arrested, deported and murdered in concentration camps.

**Zigeuner**

Name Kreitz  
(gesch. Fr. Theod. Weinand)  
Vorname Anna  
Geburtstag und -jahr 16.11.1912  
Geburtsort Mertert  
bei asserbillig in Luxemburg  
Stand \_\_\_\_\_  
Nr. 1143 Ⓞ\*)

\*) Zu durchstreichen, wenn Akten angelegt sind.

Verdruck Pol. 17a 20000 7.42 I 0835

Fiche de saisie pour les «Tsiganes». / Erfassungskartei für „Zigeuner“. / Registration file for “gypsies”. 1940-1945, Landesarchiv Nordrhein-Westfalen.

## PERSONNES DE PEAU FONCÉE

Le régime nazi considère les personnes de peau foncée comme des «races étrangères» qui doivent être éloignées du Luxembourg. En été 1941, les premiers d'entre eux sont enregistrés à Luxembourg-Ville, dont Jacques Leurs, un employé des chemins de fer âgé de 31 ans. Un an plus tard, en octobre 1942, un «recensement des nègres et des métis» a lieu dans le Reich et dans les pays occupés. Environ cinq Noirs au Luxembourg sont discriminés ; ils sont menacés de castration, de séparation forcée de leur partenaire blanc, d'expulsion ou d'internement dans des camps.



Jacques Leurs et son épouse Léonie. / Jacques Leurs und seine Ehefrau Léonie. / Jacques Leurs and his wife Léonie. Luxembourg-Ville, 1938, Collection privée.

### MENSCHEN MIT DUNKLER HAUTFARBE

Das NS-Regime betrachtet Menschen mit dunkler Hautfarbe als „Fremdrassige“, die aus Luxemburg entfernt werden sollen. Im Sommer 1941 werden die ersten von ihnen in Luxemburg-Stadt registriert, darunter der 31-jährige Bahnangestellte Jacques Leurs. Ein Jahr später, im Oktober 1942, findet im Reich und in den besetzten Ländern eine „Neger- und Mischlingszählung“ statt. Etwa fünf Schwarze in Luxemburg werden diskriminiert ; ihnen droht die Kastration, die Zwangs-scheidung von ihren weißen Partnern, die Ausweisung oder die Internierung in Lagern.

### PEOPLE OF COLOUR

The Nazi regime regards people with dark skin as “foreign races” who are to be removed from Luxembourg. In the summer of 1941, the first of them are registered in Luxembourg City, among them the 31-year-old railway employee Jacques Leurs. A year later, in October 1942, a “Negro and mixed race census” takes place in the Reich and in the occupied countries. About five blacks in Luxembourg are discriminated; they are threatened with castration, forced separation from their white partners, expulsion or internment in camps.

## PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP

Dans le cadre de l'Aktion T4, le régime nazi assassine plus de 70 000 personnes souffrant de handicaps physiques ou mentaux afin d'améliorer l'«hygiène publique» allemande. On ne sait pas encore si le Luxembourg occupé a été concerné par l'Aktion T4, mais il est avéré que des Luxembourgeois internés en Allemagne ont été tués en raison de leurs handicaps, notamment par injection ou par privation de nourriture. Jeanne Baustert, par exemple, une jeune patiente de schizophrène de 22 ans, meurt de malnutrition en juin 1945 dans un sanatorium à Ratisbonne.

### MENSCHEN MIT BEHINDERUNGEN

Das NS-Regime ermordet im Rahmen der Aktion T4 mehr als 70.000 Menschen mit körperlichen oder geistigen Behinderungen, um die deutsche „Volkshygiene“ zu verbessern. Ob das besetzte Luxemburg von der Aktion T4 betroffen war, ist bislang unklar, es ist aber erwiesen, dass Luxemburger, die in Deutschland interniert waren, aufgrund ihrer Behinderungen getötet wurden, u. a. durch Injektionen oder Nahrungsentzug. Die 22-jährige Schizophrenie-Patientin Jeanne Baustert z. B. stirbt im Juni 1945 in einer Heilanstalt in Regensburg an Unterernährung.

### PEOPLE WITH DISABILITIES

The Nazi regime murdered more than 70,000 people with physical or mental disabilities as part of Aktion T4 in order to improve German “national hygiene”. It is still unclear whether occupied Luxembourg was affected by Aktion T4, but it is proven that Luxembourgers interned in Germany were killed because of their disabilities, e.g. through injections or food deprivation. For example, the 22-year-old schizophrenia patient Jeanne Baustert died of malnutrition in a sanatorium in Regensburg in June 1945.

Lfd. Nr.	Aufnahme Nr.	Familien-Namen der Kranken	Zuf- aufgenom- men am	auf- gelassen am	gestorben Ursache	Friedhof und Grab
<u>Frankreich</u>						
9.	12550	Proesenon Marguerite	17.3.44	26.6.44	Paris?	
10.	13549	Feldmann André	21.11.44	11.4.45	† Militär- beörde	
11.	12934	Scwet Robert	30.6.44	19.8.44	Paris	
12.	13499	Guerra Jean	31.10.44	16-9-46	30.11.44	Krankenhaus b. Pfafferoede Schizophrenie 3179
13.	14126	Osanna Paullette	20.7.45	30.7.45	Mühlhausen Heuereueue	
14.	14248	Savigay Albert	10.4.45	16-9-46	10.5.45	Krankenhaus Pfafferoede 3629
15.	13647	Kot Filomena	2.1.45	befindet sich noch in der Anstalt. (Personalakte und Krankengeschichte sind noch bei der Anstalt verblieben).		
<u>Luxemburg</u>						
16.	13934	Baustert Johanna	11.2.45		8.6.45	Krankenhaus Pfafferoede 3647 a

D. Hauptstutz

Certificat de décès de Johanna B. / Sterbeurkunde von Johanna B. / Death certificate of Johanna B. Arolsen Archives.



Figure de la «Mère de Dieu» appartenant à une famille transplantée. / Heiligenfigur der „Mutter Gottes“ aus dem Besitz einer umgesiedelten Familie. / Statue of the Virgin Mary belonging to a resettled family. 1942–1945, MNRDH.

## CONSOLATION ET ESPOIR

Dans les périodes d'incertitude et de peur, les gens cherchent un soutien et un réconfort. Les symboles religieux et patriotiques constituent un lien émotionnel avec la patrie pour les personnes transplantées, enrôlées de force ou déportées. La Grande-Duchesse Charlotte devient un symbole de l'espoir. Elle s'adresse à la population par le biais de la radio britannique BBC et prononce des discours que de nombreux Luxembourgeois écoutent en cachette.

## TROST UND HOFFNUNG

In Zeiten der Unsicherheit und der Angst suchen die Menschen Halt und Trost. Religiöse und patriotische Symbole bilden für umgesiedelte, zwangsrekrutierte oder deportierte Menschen eine emotionale Verbindung zur Heimat. Großherzogin Charlotte wird zum Symbol der Hoffnung. Sie wendet sich über den britischen Rundfunksender BBC an die Bevölkerung und hält Ansprachen, die von vielen Luxemburgern heimlich gehört werden.

## COMFORT AND HOPE

In times of uncertainty and fear, people seek support and comfort. Religious and patriotic symbols form an emotional connection to the homeland for resettled, forcibly recruited or deported people. Grand Duchess Charlotte becomes a symbol of hope. She addresses the population via the British radio station BBC and gives speeches that are secretly heard by many Luxembourgers.



Grande-Duchesse Charlotte de Luxembourg. / Großherzogin Charlotte von Luxemburg. / Grand Duchess Charlotte of Luxembourg. MNRDH.



HALTUNGEN GEGENÜBER  
DER DIKTATUR

# ATTITUDES FACE À LA DICTATURE

ATTITUDES TOWARDS  
THE DICTATORSHIP

Confronté soudainement à un système totalitaire et antidémocratique, chaque individu doit faire des choix difficiles. Il peut soutenir le régime, l'approuver, l'accepter ou tout bonnement le subir ; il peut aussi s'opposer, résister et même le combattre. Il a toujours une marge de manœuvre, même si certains choix sont plus risqués que d'autres. Ces choix dépendent par ailleurs de l'évolution des événements : en juin 1940, lorsque le Reich semble avoir gagné la guerre, la quasi-totalité de la population se soumet à l'ordre nouveau. Mais la poursuite du conflit, l'invasion allemande de l'URSS, l'entrée en guerre des Etats-Unis, les premières défaites du Reich et enfin l'enrôlement forcé vont progressivement inciter des gens à rejoindre l'opposition, voire la résistance.

Plötzlich mit einem totalitären, undemokratischen System konfrontiert, muss jeder Einzelne schwierige Entscheidungen treffen. Man kann das System unterstützen, es gutheißen, akzeptieren oder einfach erdulden ; man kann sich ihm aber auch widersetzen, Widerstand leisten oder es bekämpfen. Jeder Mensch hat einen gewissen Handlungsspielraum, auch wenn manche Entscheidungen riskanter sind als andere. Auch der Zeitpunkt spielt eine Rolle: im Juni 1940 scheint das Reich den Krieg gewonnen zu haben und so unterwirft sich fast die gesamte Bevölkerung den neuen Machthabern. Doch die Fortsetzung der Kämpfe, der deutsche Überfall auf die Sowjetunion, der Kriegseintritt der USA, die ersten Niederlagen der deutschen Wehrmacht sowie schließlich die Zwangsrekrutierung treibt die Menschen zunehmend in die Opposition oder sogar in den Widerstand.

Suddenly confronted with a totalitarian and antidemocratic system, people have to make difficult choices. They can support the regime, approve it, accept it or simply endure it, but they can also oppose it, resist and even fight it. There is always room for manoeuvre, even if some choices are riskier than others. These choices also depend on the evolution of events: in June 1940, when the Reich seems to have won the war, almost the entire population submits to the new order. But as the conflict continues, the German invasion of the USSR, the entry of the USA into the war, the first defeats of the Reich and finally forced conscription will gradually encourage people to join the opposition and even the resistance.

## COLLABORATION PAR CONVICTION

Il y a au Luxembourg plus de 4 000 collaborateurs convaincus. Parmi eux des Italiens, des Allemands, mais aussi des Luxembourgeois. Ces derniers se considèrent comme des «Volksdeutsche» (Allemands ethniques), diffusent la propagande nazie, espionnent et participent à la répression. Outre le Volksdeutsche Bewegung (VdB), ils adhèrent également au parti nazi NSDAP. En raison de leur uniforme jaune moutarde, ils sont appelés dans le langage populaire «Gielemännercher» (bonhommes jaunes).



Uniforme d'un membre luxembourgeois de la NSDAP. / Uniform eines Luxemburger NSDAP-Mitgliedes. / Uniform of a Luxembourgish member of the NSDAP. 1940-1945, MNRDH.

## KOLLABORATION AUS ÜBERZEUGUNG

Es gibt in Luxemburg über 4.000 überzeugte Kollaborateure. Unter ihnen sind Italiener, Deutsche aber auch Luxemburger. Letztere verstehen sich als „Volksdeutsche“, verbreiten NS-Propaganda, bespitzeln und beteiligen sich an der Unterdrückung. Sie treten neben der Volksdeutschen Bewegung (VdB) auch der Nazi-Partei NSDAP bei. Wegen ihrer senfgelben Uniform werden sie im Volksmund als „Gielemännercher“ (gelbe Männlein) bezeichnet.

## COLLABORATION OUT OF CONVICTION

There are over 4,000 convinced collaborators in Luxembourg. Among them are Italians, Germans but also Luxembourgers. The latter see themselves as “Volksdeutsche” (ethnic Germans), spread Nazi propaganda, spy on and participate in the repression. In addition to the Volksdeutsche Bewegung (VdB), they also join the Nazi Party NSDAP. Because of their mustard-yellow uniforms, they are popularly called “Gielemännercher” (little yellow men).



Fonctionnaires nazis lors d'une manifestation à l'occasion de l'anniversaire d'Adolf Hitler. / NS-Funktionäre während einer Veranstaltung zum Geburtstag von Adolf Hitler. / Nazi officials at a demonstration on the occasion of Adolf Hitler's birthday. 20.04.1944, ANLux.



Annonces publiées dans les journaux par des commerces juifs suite à leur «aryanisation». / Zeitungsanzeigen von jüdischen Geschäften nach ihrer „Arisierung“. / Newspaper advertisements announcing the “Aryanisation” of Jewish businesses. Esch-sur-Alzette, 30.04.1941, Escher Tageblatt.

## COLLABORATION ÉCONOMIQUE

Des Allemands sont placés à des postes de direction dans l'administration. Des fonctionnaires luxembourgeois sont mutés de force en Allemagne ou transplantés. La plupart d'entre eux restent cependant à leur poste et doivent exécuter tous les ordres, y compris en ce qui concerne la politique antijuive. Dans l'économie, la sidérurgie se place au service de la production de guerre allemande. Certains producteurs recourent aussi à l'exploitation de travailleurs forcés soviétiques. Enfin, des commerçants et entreprises profitent de l'aryanisation des entreprises juives.

## WIRTSCHAFTS-KOLLABORATION

Deutsche werden in Führungspositionen der Verwaltung gesetzt. Luxemburgische Beamte werden nach Deutschland zwangsversetzt oder umgesiedelt. Die meisten aber bleiben in ihren Ämtern und müssen alle Befehle ausführen, auch in Bezug auf die Judenpolitik. In der Wirtschaft stellt sich die Stahlindustrie in den Dienst der deutschen Kriegsproduktion. Einige Hersteller greifen auch auf die Ausbeutung von sowjetischen Zwangsarbeitern zurück. Schliesslich profitieren etliche Händler und Betriebe von der Arisierung jüdischer Unternehmen.

## ECONOMIC COLLABORATION

Germans are placed in leading positions in the administration. Luxembourg civil servants are forcibly transferred to Germany or resettled. Most, however, remain in their positions and must carry out all orders, including those concerning Jewish policy. In the economy, the steel industry is placed at the service of German war production. Some producers also use soviet forced labourers. Finally, traders and companies may benefit from the aryanisation of jewish companies.



Réunion d'endoctrinement politique dans une usine de l'ARBED. / Betriebsappell in einem ARBED-Werk. / Political indoctrination meeting in an ARBED factory. Differdange, 1940-1944, MNRDH.



## COLLABORATION AU QUOTIDIEN

La collaboration s'exprime également dans de petites choses du quotidien : faire le salut hitlérien, porter des insignes et des uniformes ou participer à des manifestations politiques. Seule une minorité le fait par conviction.

La majorité de la population adopte une attitude attentiste et, entre autres, adhère au VdB sous la pression.



Le salut nazi. / Der Hitlergruß. / The Nazi salute. MNRDH.

### ALLTAGSKOLLABORATION

Die Kollaboration drückt sich auch in kleinen alltäglichen Dingen aus: dem Zeigen des Hitlergrußes, dem Tragen von Abzeichen und Uniformen oder der Teilnahme an politischen Kundgebungen. Nur eine Minderheit tut dies aus Überzeugung. Die Mehrheit der Bevölkerung nimmt eine abwartende Haltung ein und tritt, unter Druck, dem VdB bei.

### DAILY COLLABORATION

Collaboration is also expressed in small everyday things: showing the Hitler salute, wearing badges and uniforms or participating in political rallies. Only a minority does this out of conviction. The majority of the population adopts a wait-and-see attitude, and, among other things, join the VdB under pressure.



Brassard des Jeunesses hitlériennes. / Armbinde der Hitlerjugend. / Hitler Youth armband. 1940-1945, MNRDH.

## RÉSISTANCE

S'opposer à un régime totalitaire est dangereux pour la vie. Même de petits actes d'opposition peuvent avoir de graves conséquences. Les personnes qui tentent concrètement de nuire à l'occupant doivent souvent entrer dans la clandestinité. Une quinzaine d'organisations de résistance voient le jour. Dans leurs rangs se battent des femmes, des hommes, des antifascistes allemands et italiens, mais aussi des Juifs. Ils luttent pour la libération de leur pays et combattent également l'idéologie nationale-socialiste. La résistance luxembourgeoise n'est pas en premier lieu armée. Elle fait de la contre-propagande, collecte des informations et aide ceux qui doivent quitter le pays. Vers la fin de l'occupation, elle est assez forte pour cacher près de 2 000 réfractaires et déserteurs sur le petit territoire du Luxembourg.

### WIDERSTAND

Widerstand gegen ein totalitäres Regime zu leisten ist lebensgefährlich. Bereits kleine Akte der Opposition können schwerwiegende Folgen haben. Menschen, die konkret versuchen, den Besatzern zu schaden, müssen oft in den Untergrund gehen. Es entstehen etwa 15 Widerstandsorganisationen. In ihren Reihen kämpfen Frauen, Männer, deutsche und italienische Antifaschisten aber auch Juden. Sie setzen sich für die Befreiung ihres Landes ein und bekämpfen auch die nationalsozialistische Ideologie. Der luxemburgische Widerstand ist nicht in erster Linie bewaffnet. Er betreibt Gegenpropaganda, sammelt Informationen und hilft denjenigen, die das Land verlassen müssen. Zum Ende der Besatzungszeit hin ist er stark genug um fast 2.000 Wehrdienstverweigerer und Deserteure auf dem kleinen Gebiet Luxemburgs zu verstecken.

### RESISTANCE

Resisting a totalitarian regime is life-threatening. Even small acts of opposition can have serious consequences. People who concretely try to harm the occupiers often have to go underground. About 15 resistance organisations emerge. Women, men, German and Italian anti-fascists, but also Jews combat in their ranks. They fight for the liberation of their country and also against the National Socialist ideology. The Luxembourg resistance is not primarily armed. It engages in counter-propaganda, collects information and helps those who have to leave the country. Towards the end of the occupation, it is strong enough to hide almost 2,000 draft resisters and deserters in the small territory of Luxembourg.

## OPPOSITION AU QUOTIDIEN

De nombreux Luxembourgeois restent attachés à l'indépendance de leur pays. Ils portent secrètement sur eux des symboles patriotiques ou des photos de la Grande-Duchesse. Dans l'anonymat de la foule, il est plus facile d'afficher son opposition au régime. Des attroupements se produisent régulièrement et l'hymne national y est chantée. Non sans risque, des drapeaux luxembourgeois sont hissés en cachette ou des graffitis anti-allemands sont peints.

### OPPOSITION IM ALLTAG

Viele Luxemburger halten nach wie vor an der Unabhängigkeit ihres Landes fest. Sie tragen heimlich patriotische Symbole oder Fotos der Großherzogin bei sich. In der Anonymität der Menge ist es einfacher die Opposition gegen das Regime zu zeigen. Immer wieder kommt es zu Aufläufen wo auch die Nationalhymne gesungen wird. Nicht ohne Risiko werden heimlich luxemburgische Fahnen gehisst oder antideutsche Graffitis aufgemalt.

### DAILY OPPOSITION

Many Luxembourgers still hold on to their country's independence. They secretly carry patriotic symbols or photos of the Grand Duchess. In the anonymity of the crowd, it is easier to show opposition to the regime. Again and again there are gatherings where the national anthem is sung. It is not without risk that Luxembourg flags are secretly hoisted or anti-German graffiti is painted.



Épingle de la Grande-Duchesse, fabriquées à partir d'une pièce de monnaie luxembourgeoise. / Aus einer luxemburgischen Geldmünze hergestellte Anstecknadel mit dem Profil der Großherzogin. / Grand Duchess pin made from a Luxembourg coin. 1940-1945, MNRDH.



Pour Noël, les jeunes de Grousbaus décorent un grand sapin avec des drapeaux luxembourgeois. / Zu Weihnachten schmücken die Jugendliche in Grousbaus eine große Tanne mit luxemburgischen Flaggen. / Adolescents from Grousbaus decorate a large fir tree on the village square with Luxembourg flags. Grousbaus, 25.12.1940, MNRDH.



Caricature anti-allemande du mouvement de résistance ALWERAJE. / Anti-deutsche Karikatur der Widerstandsbewegung ALWERAJE. / Anti-German caricature from the resistance organisation ALWERAJE. 1941-1942, MNRDH.

## CONTRE-PROPAGANDE

Les groupes de résistance distribuent des tracts, des autocollants et des journaux imprimés clandestinement afin de contrer la propagande nazie. Ceux-ci ont pour but de remonter le moral de la population, d'informer et d'appeler à la résistance. Cette dernière se produit notamment lors du recensement de 1941 et des grèves de 1942.

### GEGENPROPAGANDA

Widerstandsgruppierungen verteilen heimlich gedruckte Flugblätter, Aufkleber und Zeitungen, um der NS-Propaganda entgegenzuwirken. Diese sollen die Moral der Bevölkerung heben, informieren und zu Widerstand aufrufen. Letzteres passiert insbesondere bei der Personenstandsaufnahme von 1941 und den Streiks von 1942.

### COUNTER-PROPAGANDA

Resistance groups distribute secretly printed leaflets, stickers and newspapers to counter Nazi propaganda. These are intended to raise the morale of the population, inform and call for resistance. The latter happens especially during the census of 1941 and the strikes of 1942.



Presse à imprimer de la LPL. / Druckerpresse der LPL. / Printing press of the LPL. 1940-1945, MNRDH.



Passeurs luxembourgeois. / Luxemburgische Fluchthelfer. / Luxembourgish escape helpers. Belgique, 13.07.1944, MNRDH.

## FILIÈRES D'ÉVASION

Pendant l'occupation, des groupes de résistance mettent en place des filières d'évasion vers la France et la Belgique. Les passeurs font sortir du Luxembourg plus de 2 000 personnes persécutées. Les groupes de résistance procurent à certains réfractaires, déserteurs, pilotes alliés, juifs ou réfugiés politiques de faux papiers avant qu'ils ne traversent la frontière vers des lieux sûrs.



Faux papiers à différentes étapes de fabrication. / Falsche Papier in unterschiedlichen Herstellungsetappen. / False paper in different stages of production. Collection privée.

## FLUCHTHELFERNETZWERKE

Während der Besatzungszeit werden von Widerstandsgruppen Fluchtwege nach Frankreich und Belgien aufgebaut. Die Fluchthelfer schleusen mehr als 2.000 Verfolgte aus Luxemburg. Die Widerstandsgruppen verschaffen manchen Wehrdienstverweigerern, Deserteuren, alliierten Piloten, Juden oder politischen Flüchtlingen falsche Papiere, bevor diese über die Grenze an sichere Orte gebracht werden.

## ESCAPE ROUTES

During the occupation, resistance groups set up escape routes to France and Belgium. The escape helpers smuggle more than 2,000 persecuted persons out of Luxembourg. The resistance groups provide some draft resisters, deserters, Allied pilots, Jews or political refugees with false papers before taking them across the border to safe places.

## GRÈVES DE 1942

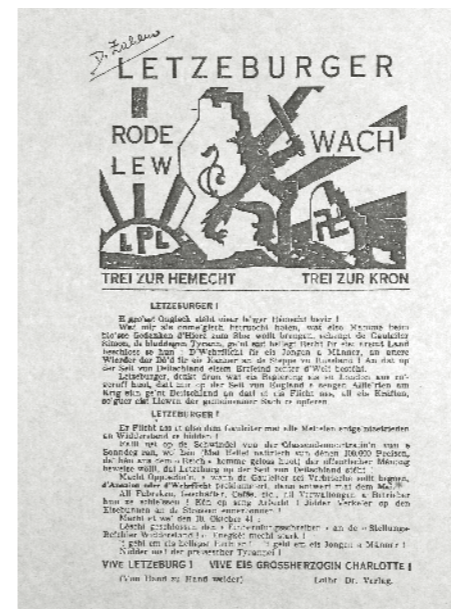
En raison de l'introduction du service militaire obligatoire au Luxembourg, des grèves éclatent le 31 août 1942 et se prolongent jusqu'au 3 septembre. Commerçants, agriculteurs, ouvriers et fonctionnaires cessent le travail ou rendent leur carte de membre de la VdB. Les élèves quittent l'école. La plupart des actions ne durent que quelques heures, mais l'impact symbolique est considérable, y compris à l'étranger. De nombreuses exécutions et arrestations ont lieu.

## STREIKS VON 1942

Wegen der Einführung der allgemeinen Wehrpflicht in Luxemburg brechen am 31. August 1942 Streiks aus, die sich bis zum 3. September hinziehen. Geschäftsleute, Landwirte, Arbeiter und Beamte legen die Arbeit nieder oder geben ihre VdB-Karten ab. Schüler verlassen die Schule. Die meisten Aktionen dauern nur ein paar Stunden, aber die symbolische Wirkung ist beträchtlich, auch im Ausland. Es kommt zu zahlreichen Hinrichtungen und Verhaftungen.

## STRIKES OF 1942

Because of the introduction of compulsory military service in Luxembourg, strikes break out on 31 August 1942 and continue until 3 September. Businessmen, farmers, workers and civil servants stop work or hand in their VdB cards. Pupils leave the school. Most of the actions last only a few hours, but the symbolic effect is considerable, even abroad. There are numerous executions and arrests.



Appel à la grève. / Aufruf zum Streik. / Call to strike. Josy Fellens, Bruxelles 1942, MNRDH.



C'est avec cette clé de levage et cette sirène, que Henri «Hans» Adam donne le signal du début de la grève à l'usine de l'ARBED à Esch-Schiffange. / Mit diesem Hebeschlüssel und dieser Sirene gibt Henri «Hans» Adam das Signal zur Arbeitsniederlegung im ARBED-Werk in Esch-Schiffingen. / With this lever key and siren, Henri «Hans» Adam gives the signal to strike at the ARBED factory in Esch-Schiffange. Esch-Schiffange, 08.1942, MNRDH.

## SABOTAGE ET RÉSISTANCE ARMÉE

La résistance armée est quasi inexistante au Luxembourg. Les actes de sabotage contre les chemins de fer et la sidérurgie ainsi que les attentats contre les nationaux-socialistes et les collaborateurs constituent l'exception. En juin 1942, Jos Hittesdorf, membre du groupe de résistance LRL, fait dérailler un train de marchandises à l'aide de la tenaille présentée ici. Pris pour cible par la Gestapo, il rejoint la résistance armée, le maquis, en France.



Un train de marchandises déraillé entre Roodt/Syr et Betzdorf. / Ein entgleister Güterzug auf der Strecke zwischen Roodt/Syr und Betzdorf. / A derailed freight train between Roodt-sur-Syr and Betzdorf. MNRDH.



Jos Hittesdorf. MNRDH.



Tenaille de Jos Hittesdorf. / Zange von Jos Hittesdorf. / Jos Hittesdorf's pliers. 1942, MNRDH.

### SABOTAGE UND BEWAFFNETER WIDERSTAND

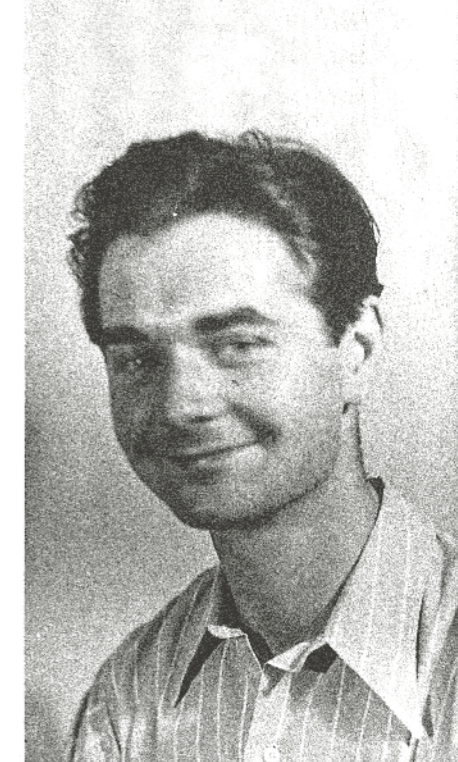
In Luxemburg gibt es kaum bewaffneten Widerstand. Sabotageakte gegen Eisenbahn und Stahlindustrie sowie Attentate gegen Nationalsozialisten und Kollaborateure stellen die Ausnahme dar. Als Mitglied der Widerstandsgruppe LRL, lässt Jos Hittesdorf im Juni 1942 einen Güterzug entgleisen, mithilfe der hier gezeigten Zange. Als er ins Visier der Gestapo gerät, schließt er sich dem bewaffneten Widerstand, dem Maquis, in Frankreich an.

### SABOTAGE AND ARMED RESISTANCE

There is hardly any armed resistance in Luxembourg. Acts of sabotage against the railways and the steel industry as well as assassinations against Nazis and collaborators are the exception. As a member of the resistance group LRL, Jos Hittesdorf derailed a train in June 1942 with the help of the pliers shown here. When he was targeted by the Gestapo, he joined the armed resistance, the Maquis, in France.

## MAQUISARDS LUXEMBOURGEOIS

Plus de 400 Luxembourgeois, dont Justin Kohl, rejoignent la résistance armée française ou belge, le maquis. Leurs unités s'installent dans les forêts et les montagnes de régions peu peuplées. Ils peuvent ainsi tendre des embuscades aux troupes allemandes. Près de 70 maquisards luxembourgeois sont tués au combat.



Justin Kohl. Collection privée.

### LUXEMBURGER MAQUISARDS

Über 400 Luxemburger, darunter Justin Kohl, schließen sich dem französischen oder belgischen bewaffneten Widerstand, dem Maquis, an. Ihre Einheiten lassen sich in den Wäldern und Bergen dünn besiedelter Regionen nieder. So können sie die deutschen Truppen aus dem Hinterhalt überfallen. Fast 70 luxemburgische Maquisards werden im Kampf getötet.

### LUXEMBOURG MAQUISARDS

Over 400 Luxembourgers, including Justin Kohl, join the French or Belgian armed resistance, the maquis. Their units settle in the forests and mountains of sparsely populated regions. This enables them to ambush the German troops. Almost 70 Luxembourg maquisards are killed in action.



Mitrailleuse du maquisard Justin Kohl. / Maschinengewehr des Maquisards Justin Kohl. / Machine gun of maquisard Justin Kohl. 1940-1945, MNHM.

## RÉSEAUX DE RENSEIGNEMENT

Différents services de renseignement et voies de communication voient le jour pour mieux organiser la collecte d'informations politiques, économiques et militaires sensibles. Les rapports sont transmis à Londres via la Belgique ou la France. Les réponses des Alliés sont diffusées par la BBC. Les PI-Men de Josy Goerres, en plus de leur activité d'évasion, ont également mis en place un réseau d'espionnage.



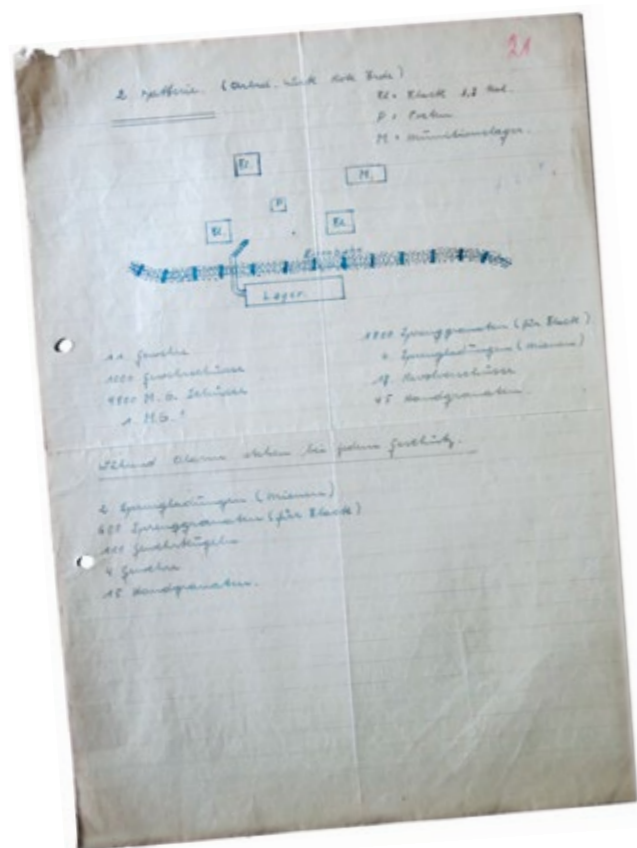
Josy Goerres. Collection privée.

## NACHRICHTENDIENSTE

Für das Sammeln sensibler politischer, wirtschaftlicher und militärischer Informationen entstehen verschiedene Nachrichtendienste und Kommunikationswege. Berichte werden über Belgien oder Frankreich nach London weitergeleitet. Die Antworten der Alliierten werden über die BBC ausgestrahlt. Die PI-Men unter Josy Goerres bauen, neben ihrer Aktivität als Fluchthelfer, auch ein Spionagenetzwerk auf.

## INTELLIGENCE NETWORKS

Various intelligence services and communication channels are created to collect sensitive political, economic and military information. Reports are forwarded to London via Belgium or France. The Allies' replies are broadcast via the BBC. The PI-Men under Josy Goerres, in addition to their activity as escape agents, also set up a spy network.



Plan des PI-MEN indiquant la position des canons anti-aériens allemands sur le site de l'aciérie ARBED-Terres Rouges. / Von den PI-MEN angefertigter Plan der FLAK-Stellungen auf dem ARBED-Gelände „Rote Erde“. / PI-MEN plan indicating the position of German anti-aircraft guns on site of the ARBED "Red Earth" steelworks. 16.03.1944-23.03.1944, Collection privée.

## LUXEMBOURGEOIS DANS LES ARMÉES ALLIÉES

Certains Luxembourgeois, comme Louis Jacoby, tentent de rejoindre la Grande-Bretagne pour s'engager dans les armées alliées. Ceux qui parviennent à rejoindre Londres rejoignent la Luxembourg Battery de la Brigade Piron, les Forces françaises libres ou l'armée britannique. D'autres rejoignent l'armée américaine. Certains enrôlés de force désertent pour rejoindre l'Armée rouge, mais la plupart d'entre eux sont internés.

## LUXEMBURGER IN DEN ALLIIERTEN ARMEEN

Einige Luxemburger, wie beispielsweise Louis Jacoby, versuchen, nach Großbritannien zu gelangen, um sich den alliierten Armeen anzuschließen. Diejenigen, die es nach London schaffen, schließen sich der Luxembourg Battery der Brigade Piron, den Forces françaises libres oder der britischen Armee an. Andere treten der U. S. Army bei. Einige Zwangsrekrutierte desertieren, um sich der Roten Armee anzuschließen, die meisten von ihnen werden jedoch interniert.

## LUXEMBOURGERS IN THE ALLIED ARMIES

Some Luxembourgers, such as Louis Jacoby, try to get to Britain to join the Allied armies. Those who make it to London join the Luxembourg Battery of the Piron Brigade, the Forces françaises libres or the British Army. Others join the U. S. Army. Some forced recruits desert to join the Red Army, but most of them are interned.



Veste d'uniforme d'un Luxembourgeois dans l'armée britannique. / Uniformjacke eines Luxembourgers in der britischen Armee. / Uniform jacket of a Luxembourg in the British army. 1940-1945, MNRDH.

Louis Jacoby, officier dans l'armée britannique. / Louis Jacoby, Offizier in der britischen Armee. / Louis Jacoby, officer in the British Army. 1940-1945, MNRDH.

## CACHETTES ET BUNKERS

Pendant l'occupation, plus de 2 500 personnes persécutées sont cachées au Luxembourg - dans des greniers, des granges ou des églises. Des cachettes souterraines, appelées bunkers, se trouvent entre autres dans les mines de fer. De nombreuses personnes aident les organisations de résistance à héberger et à nourrir les personnes cachées. À Esch, un groupe dirigé par la commerçante Ernie Reitz organise le ravitaillement de jusqu'à 25 jeunes hommes cachés dans le bunker Eisekaul.



*Photo d'un groupe de réfractaires dans un bunker. / Gruppenbild mit Kriegsdienstverweigerern in einem Bunker. / Photo of a group of draft resisters in a bunker. Kaundorf, 1944, MNRDH.*

### BUNKER UND ANDERE VERSTECKE

Während der Besatzung werden in Luxemburg mehr als 2.500 Verfolgte versteckt – auf Dachböden, in Scheunen oder Kirchen. Unterirdische Verstecke, sogenannte Bunker, befinden sich u. a. in den Eisenerzminen. Viele Menschen helfen den Widerstandsorganisationen, die Versteckten zu beherbergen und zu versorgen. In Esch organisiert eine Gruppe um die Geschäftsfrau Ernie Reitz die Versorgung von bis zu 25 jungen Männern, die im Bunker Eisekaul versteckt sind.

### HIDING PLACES AND BUNKERS

During the occupation, more than 2,500 persecutees are hidden in Luxembourg - in attics, barns or churches. Underground hiding places, so-called bunkers, are found in the iron ore mines, among other places. Many people help the resistance organisations to shelter and care for those in hiding. In Esch, a group around the businesswoman Ernie Reitz organises the care of up to 25 young men hidden in the Eisekaul bunker.



*Ernie Reitz. Collection privée.*



**STANDRECHT LUXEMBURG**

**STANDGERICHT**

Text panel with a small portrait of a woman.

Text panel with a small portrait of a man.

**STANDRECHT**

Text panel

Text panel

Text panel

Text panel

Text panel

Text panel

Text panel

Text panel

**STANDRECHT**

**STANDRECHT**

**STANDRECHT**

**STANDRECHT**

**Pressions de se conformer**  
Konformitätsdruck  
Pressure to conform

Text in multiple languages describing the concept of conformity.

Text panel

**Adolf**

Text panel with a photograph of a group of people.

Text panel with a photograph of a building.

Text panel with a photograph of a man.

Text panel with a photograph of a group of people.

Text panel with a photograph of a building.

Text panel with a photograph of a group of people.

Text panel with a photograph of a building.

Text panel with a photograph of a group of people.

Text panel with a photograph of a building.

Text panel with a photograph of a group of people.

Text panel with a photograph of a building.

Text panel with a photograph of a group of people.

Text panel with a photograph of a building.

Text panel with a photograph of a group of people.

Text panel with a photograph of a building.

Map of Luxembourg on a black table.



ZWANGSREKRUTIERUNG

# ENRÔLEMENT DE FORCE

FORCED CONSCRIPTION



Après l'invasion de l'Union soviétique, le régime nazi encourage les Luxembourgeois à se porter volontaires dans la Wehrmacht et la Waffen-SS. Mais en août 1942, ayant besoin de plus en plus de soldats, il instaure le service militaire obligatoire en Alsace-Moselle et au Luxembourg. Des milliers de jeunes de 18 à 24 ans sont placés face à ce dilemme : combattre pour l'ennemi ou refuser de le faire, au risque d'exposer la famille à des représailles ? Au final, environ 11 000 Luxembourgeois sont enrôlés. Près de 3 500 ne se présentent pas ou désertent, Plus de 3 000 tombent au combat. 3 600 jeunes filles sont convoquées au Service auxiliaire de guerre, après leur Service du travail du Reich.

Nach dem Überfall auf die Sowjetunion ermutigt das NS-Regime die Luxemburger, sich freiwillig zur Wehrmacht und zur Waffen-SS zu melden. Da das Regime jedoch immer mehr Soldaten braucht, führt es im August 1942 die Wehrpflicht in Elsass-Moselle und in Luxemburg ein. Tausende 18- bis 24-Jährige stehen vor einem Dilemma: Sollen sie für den Feind kämpfen oder sich weigern und damit riskieren, dass die eigene Familie Repressalien ausgesetzt wird? Am Ende werden ca. 11.000 Luxemburger eingezogen. Fast 3.500 melden sich nicht oder desertieren, über 3.000 fallen an der Front. 3.600 junge Frauen müssen nach ihrem Reichsarbeitsdienst Kriegshilfsdienst leisten.

After the invasion of the Soviet Union, the Nazi regime encourages Luxembourgers to volunteer for the Wehrmacht and the Waffen-SS. But in August 1942, needing more and more soldiers, it introduces compulsory military service in Alsace-Moselle and Luxembourg. Thousands of young men of 18 to 24 years of age face the same dilemma: should they fight for the enemy, or refuse to do so and risk exposing their families to reprisals? In the end, some 11,000 Luxembourgers are enlisted. More than 3,500 fail to turn up or desert and more than 3,000 are killed in the fighting. 3,600 young women are called up to do War Relief Service after their Reich Labour Service.

## SERVICE MILITAIRE OBLIGATOIRE

En novembre 1940, le recrutement de volontaires au Luxembourg pour le service du travail du Reich (RAD) commence. Les jeunes y reçoivent une formation pré-militaire afin de les préparer à la Wehrmacht et à la Waffen-SS. Le RAD devient obligatoire en 1941. En août 1942, le service militaire obligatoire est introduit. Les Luxembourgeois enrôlés de force sont désormais principalement engagés dans les combats sur le front de l'Est en Russie.



Recrutement d'hommes luxembourgeois. / Musterung Luxemburger Männer. / Mustering of Luxembourgish men. 1942, AnLux.



Casque en acier de la Wehrmacht. / Stahlhelm der deutschen Wehrmacht. / Steel helmet of the Wehrmacht. 1940-1945, MNRDH.

## WEHRPFLICHT

Im November 1940 beginnt die Rekrutierung von Freiwilligen in Luxemburg zum Reichsarbeitsdienst (RAD). Dort erhalten die Jugendlichen eine vormilitärische Ausbildung, um sie auf die Wehrmacht und die Waffen-SS vorzubereiten. Der RAD wird 1941 zur Pflicht. Im August 1942 wird der obligatorische Wehrdienst eingeführt. Die zwangsrekrutierten Luxemburger werden nun vor allem an den Kämpfen an der Ostfront in Russland eingesetzt.

## CONSCRIPTION

In November 1940, the recruitment of volunteers begins in Luxembourg for the Reich Labour Service (RAD). There, the young people receive pre-military training to prepare them for the Wehrmacht and the Waffen-SS. The RAD becomes compulsory in 1941. In August 1942, compulsory military service is introduced. The Luxembourgers who were forcibly recruited are now mainly used to fight on the Eastern Front in Russia.

## SERVICE AUXILIAIRE DE GUERRE

À partir de 1941, les femmes sont enrôlées de force dans le service du travail du Reich (RAD) et plus tard encore six mois supplémentaires dans le service auxiliaire de guerre (KHD). Elles travaillent entre autres dans l'industrie de l'armement ou dans l'agriculture. Marie Bonichaux est contrainte en 1944 de travailler dans une usine de porcelaine en Thuringe, qui produit du matériel pour la Wehrmacht. C'est là qu'elle sera libérée par les Américains en février 1945.



Marie Bonichaux. Hermsdorf 1944, MNRDH.

## KRIEGSHILFSDIENST

Ab 1941 werden Frauen in den Reichsarbeitsdienst (RAD) und später noch zusätzliche sechs Monate in den Kriegshilfsdienst (KHD) zwangsverpflichtet. Sie arbeiten u. a. in der Rüstungsindustrie oder in der Landwirtschaft. Marie Bonichaux wird 1944 gezwungen in einer Porzellanfabrik in Thüringen zu arbeiten, wo Material für die Wehrmacht produziert wird. Dort wird sie im Februar 1945 von den Amerikanern befreit.

## WAR RELIEF SERVICE

From 1941, women are conscripted into the Reich Labour Service (RAD) and later, for an additional six months, into the War Relief Service (KHD). They work in the armaments industry or in agriculture, among other things. Marie Bonichaux is forced to work in a porcelain factory in Thuringia in 1944, where material is produced for the Wehrmacht. There she is liberated by the Americans in February 1945.



Couverture de Marie Bonichaux au KHD. / Decke von Marie Bonichaux im KHD. / Blanket of Marie Bonichaux in the KHD. Hermsdorf 1945, MNRDH.



KONSEQUENZEN

# CONSÉQUENCES

66\_67

CONSEQUENCES

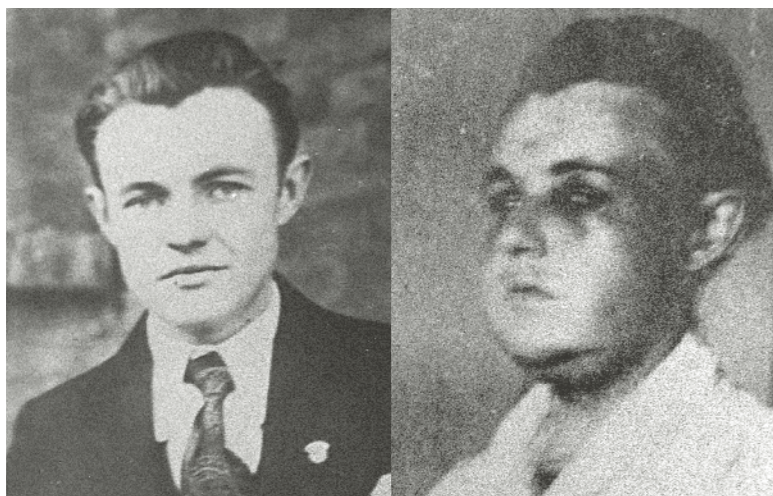
Le régime nazi exige une obéissance et une adhésion totale. A ceux qui refusent d'adhérer à ses organisations, il interdit de faire des études ou d'accéder à certains emplois. Avec la montée de l'opposition, il durcit ses représailles. Les premières vagues d'arrestation de résistants et les premières exécutions ont lieu au lendemain de l'échec du recensement d'octobre 1941. Après les grèves contre le service militaire obligatoire, la répression est encore plus violente. La Villa Pauly, siège de la Gestapo à Luxembourg, en devient le symbole. Près de 3 000 hommes et femmes y sont interrogés et torturés. Plus de 4 000 personnes originaires du Luxembourg sont envoyés dans des prisons et des camps de concentration. Près de 800 y trouvent la mort. Près de 4 000 membres de familles d'opposants, réfractaires et déserteurs sont transplantés – leurs biens sont saisis et ils sont réinstallés de force à l'est.

Das NS-Regime erwartet vollständigen Gehorsam und totale Unterordnung. Wer diese verweigert, muss schwere Konsequenzen fürchten: Wer sich weigert den Parteiorganisationen beizutreten, dem wird verboten eine Ausbildung zu machen oder bestimmte Berufe auszuüben. Mit der wachsenden Opposition verschärft das Regime den Druck. Die ersten Verhaftungen von Widerstandskämpfern und die ersten Hinrichtungen erfolgen nach der gescheiterten „Personenstandsaufnahme“ vom Oktober 1941. Nach den Streiks gegen die Wehrpflicht wird die Repression noch brutaler. Die Villa Pauly, Sitz der Gestapo in Luxemburg, wird zum Symbol für den NS-Terror. Bis zu 3.000 Männer und Frauen werden dort verhört und gefoltert. Mehr als 4.000 Luxemburger werden in Gefängnissen und KZ festgehalten; etwa 800 überleben die Haft nicht. Rund 4.000 Angehörige von Oppositionellen, Kriegsdienstverweigerern und Deserteuren werden enteignet und in den Osten umgesiedelt.

The Nazi regime demands full compliance and membership. Those who refuse to join its organisations are prohibited from studying or accessing certain jobs. As opposition to the regime increases, the reprisals become more severe. The first waves of arrest of resistance fighters and the first executions take place in the aftermath of the failed census of October 1941. Following the strikes against compulsory military service, repression becomes even more violent. The Villa Pauly, the headquarters of the Gestapo in Luxembourg, becomes its symbol. Almost 3,000 men and women are interrogated and tortured there. More than 4,000 Luxembourg residents are sent to prisons and concentration camps. Almost 800 die there. About 4,000 family members of opponents, draft resisters and deserters are resettled. Their property is confiscated and they are forcibly resettled to the East.

## TERREUR POLICIÈRE

Environ 4 000 personnes, dont le résistant Léon Snel, sont arrêtées par la Gestapo à Luxembourg et placées en «détention préventive». Au cours d'interrogatoires renforcés, ils doivent être amenés à parler par des promesses, du chantage, des tortures psychologiques et des coups, notamment avec des matraques. Certains meurent des suites de leurs blessures. De nombreux prisonniers sont ensuite envoyés dans des camps de concentration. Snel survit. Il se cache en Belgique et survit à la guerre.



Léon Snel avant et après son interrogatoire par la Gestapo. / Léon Snel vor und nach seinem Verhör durch die Gestapo. / Léon Snel before and after his interrogation by the Gestapo. 1940, MNRDH.

### POLIZEITERROR

Ca. 4.000 Personen, darunter der Widerstandskämpfer Léon Snel, werden in Luxemburg von der Gestapo verhaftet und in „Schutzhaft“ genommen. In verschärften Verhören sollen sie durch Versprechungen, Erpressung, psychologische Folter und Schläge u. a. mit Schlagstöcken zum Reden gebracht werden. Einige sterben an den Folgen ihrer Verletzungen. Viele Gefangene werden später in Konzentrationslager gebracht. Snel überlebt. Er versteckt sich in Belgien und überlebt somit den Krieg.

### POLICE TERROR

Around 4,000 people, including the resistance fighter Léon Snel, are arrested by the Gestapo in Luxembourg and taken into „protective custody“. In intensified interrogations they are made to talk by promises, blackmail, psychological torture and beatings with batons, among other things. Some die as a result of their injuries. Many prisoners are later taken to concentration camps. Snel survives. He hides in Belgium and survives the war.



Matraque de la Gestapo. / Schlagstock der Gestapo. / Gestapo truncheon. Luxembourg 1940-1945, MNRDH.

## TRANSPLANTATION

Près de 1 300 familles de réfractaires et d'opposants sont déplacées par les nazis à titre de punition. L'objectif est de repeupler les anciens territoires polonais avec des «Allemands». Avec seulement quelques biens, les familles transplantées sont emmenées dans des camps à l'est. Les conditions de vie ne sont pas optimales. Les personnes sont placées sous surveillance et sont appelées à y travailler.



Arrivée d'un camion avec bagages à Leubus. / Ankunft eines Lkws mit Gepäck in Leubus. / Arrival of a lorry with luggage in Leubus. Lubiqz, 25.09.1942, Collection privée.

### UMSIEDLUNG

Fast 1.300 Familien von Wehrdienstverweigerern und Oppositionellen werden von den Nazis zur Strafe umgesiedelt. Damit sollen ehemals polnische Gebiete mit „Deutschen“ besiedelt werden. Mit nur wenigen Habseligkeiten werden die umgesiedelten Familien in Lager in den Osten gebracht. Die Lebensbedingungen sind nicht optimal. Die Menschen stehen unter Aufsicht und werden zur Arbeit herangezogen.

### RESETTLEMENT

Almost 1,300 families of draft resisters and opponents are resettled by the Nazis as punishment. The aim is to populate former Polish areas with "Germans". With only a few belongings, the resettled families are taken to camps in the East. The living conditions are not ideal. The people are under supervision and are called up for working.



Caisse de transport utilisée par la famille Peusch durant sa transplantation. / Transportkiste, die die Familie Peusch während der Umsiedlung benutzt hat. / Packing crate used by the Peusch family during their resettlement. 1942-1945, MNRDH.



Des colis alimentaires en provenance du Luxembourg. / Essenspakete aus Luxemburg. / Food parcels from Luxembourg. Hirschberg, 02.05.1943, collection privée.



Maillot de sport aux couleurs nationales luxembourgeoises. / Sporttrikot in luxemburgischen Nationalfarben. / Sports jersey in Luxembourg's national colours. 1942-1945, MNRDH.

## VIE DANS LES CAMPS DE TRANSPLANTATION

Dans les camps de transplantation, il est permis d'organiser des excursions, des fêtes et des manifestations culturelles ou sportives. Les personnes transplantées peuvent également écrire à leurs proches au Luxembourg et recevoir des colis. S'ils trouvent un logement et un travail en dehors des camps, ils peuvent les quitter à condition d'être considérés comme «fiables» et de ne pas s'installer près de leur pays d'origine.

### LEBEN IN DEN UMSIEDLUNGSLAGERN

In den Umsiedlungslagern ist es erlaubt, Ausflüge, Feste und kulturelle oder sportliche Veranstaltungen zu organisieren. Die Umsiedelten können auch an ihre Angehörigen in Luxemburg schreiben und Pakete erhalten. Wenn sie außerhalb der Lager eine Unterkunft und Arbeit finden, dürfen sie diese verlassen, solange sie als „zuverlässig“ eingestuft werden und nicht in die Nähe ihrer Heimat ziehen.

### LIFE IN THE RESETTLEMENT CAMPS

In the resettlement camps, it is permitted to organise excursions, parties and cultural or sporting events. The resettled can also write to their relatives in Luxembourg and receive parcels. If they find accommodation and work outside the camps, they are allowed to leave them as long as they are considered “reliable” and do not move near their homeland.

## EXÉCUTIONS

Près de 300 personnes originaires du Luxembourg sont exécutées pour des raisons politiques ou pour désertion. Après les grèves de 1942 et les rafles contre la résistance, 43 personnes sont fusillées à Hinzert. À la fin de la guerre, la Gestapo et les SS procèdent à des assassinats arbitraires, entre autres au Luxembourg. Lors d'un massacre à la prison de Słońsk/Sonnenburg, 91 réfractaires luxembourgeois sont assassinés.

### HINRICHTUNGEN

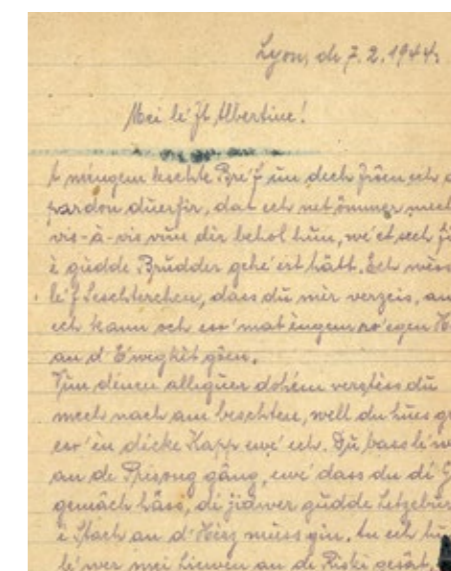
Fast 300 Menschen aus Luxemburg werden aus politischen Gründen oder wegen Fahnenflucht hingerichtet. Nach den Streiks von 1942 und den Razzien gegen den Widerstand werden in Hinzert 43 Personen erschossen. Bei Kriegsende verüben die Gestapo und die SS willkürliche Ermordungen, unter anderem auch in Luxemburg. Bei einem Massaker im Gefängnis von Słońsk/Sonnenburg werden 91 luxemburgische Wehrdienstverweigerer ermordet.

### EXECUTIONS

Almost 300 people from Luxembourg are executed for political reasons or for desertion. After the strikes of 1942 and the raids against the resistance, 43 people are shot in Hinzert. At the end of the war, the Gestapo and the SS carry out arbitrary killings, also in Luxembourg. In a massacre in the prison of Słońsk/Sonnenburg, 91 Luxembourg draft resisters are murdered.



Affiche de la Cour martiale. / Plakat des Standgerichts. / Poster of the court martial. Luxembourg-Ville, 03.09.1942, MNRDH.



Lettre d'adieu d'Alex Jacquemin. / Abschiedsbrief von Alex Jacquemin. / Farewell letter from Alex Jacquemin. Lyon, 07.02.1944, MNRDH.



LAGERSYSTEM

# SYSTÈME CONCENTRA- TIONNAIRE

CAMP SYSTEM

De 1933 à 1945, 13 millions de prisonniers passent par les plus de 42 000 lieux d'internement de tout type, mis en place par le régime nazi et ses alliés. Les camps de concentration sont les plus emblématiques. Créés dès l'arrivée au pouvoir de Hitler, ils servent à enfermer les opposants politiques puis, à partir de 1936, les criminels de droit commun, les «asociaux», les témoins de Jéhovah ou les homosexuels. En novembre 1938, les premiers 30 000 Juifs y sont déportés. Le système des camps, géré par la SS de Heinrich Himmler, s'étend considérablement pendant la guerre, avec l'arrivée de résistants de toutes nationalités ou des prisonniers de guerre soviétiques. Ils sont forcés d'y travailler jusqu'à la mort.

Von 1933 bis 1945 durchlaufen 13 Millionen Gefangene die mehr als 42.000 vom NS-Regime und seinen Verbündeten eingerichteten Internierungsstätten. Am symbolträchtigsten sind die Konzentrationslager. Die ersten werden gleich nach Hitlers Machtantritt eröffnet. Zunächst werden dort politische Gegner eingesperrt, ab 1936 auch Kriminelle, „Asoziale“, Zeugen Jehovas oder Homosexuelle. Im November 1938 werden erstmals 30.000 Juden in die Lager deportiert. Das von Heinrich Himmlers SS verwaltete Lagersystem wird in Kriegszeiten durch die Ankunft von Widerstandskämpfern aller Nationalitäten und sowjetischen Kriegsgefangenen erheblich ausgeweitet. Durch Zwangsarbeit werden die Inhaftierten bis zum Tod ausgebeutet.

From 1933 to 1945, 13 million prisoners pass through more than 42,000 places of internment, installed by the Nazi regime and its allies. The most symbolic are the concentration camps. Created as soon as Hitler comes to power, they are used to lock up political opponents, then, from 1936, common criminals, “antisocials”, Jehovah's Witnesses and homosexuals. In November 1938, the first 30,000 Jews are deported there. The camp system, managed by Heinrich Himmler's SS, expands considerably during the war, with the arrival of resistance fighters of all nationalities and Soviet prisoners of war. They are forced to work to death.



## FONCTIONNEMENT DES CAMPS DE CONCENTRATION

Les camps et les détenus sont gérés par l'«Inspection des camps de concentration». A proximité des camps se trouvent souvent des entreprises ou des usines dans lesquelles les détenus sont exploités. Ces derniers sont classés en catégories. Au niveau le plus bas de la hiérarchie se trouvent les Juifs. Les commandos de travail sont dirigés par des kapos. Ils collaborent avec les SS et sont recrutés parmi les prisonniers. Dans les baraques, c'est le *Stubenältester* qui est responsable.

### FUNKTIONSWEISE DER KONZENTRATIONSLAGER

Die Lager und die Häftlinge werden durch die „Inspektion der Konzentrationslager“ verwaltet. In der Nähe der Lager befinden sich oft Betriebe oder Fabriken, in denen die Häftlinge ausgebeutet werden. Letztere sind in Kategorien eingeteilt. Auf der niedrigsten Stufe der Hierarchie sind die Juden. Die Arbeitskommandos werden von Kapos geleitet. Sie arbeiten mit der SS zusammen und werden aus den Reihen der Gefangenen rekrutiert. In den Baracken ist der *Stubenälteste* verantwortlich.

### FUNCTIONING OF THE CONCENTRATION CAMPS

The camps and the prisoners are managed by the “Concentration Camps Inspectorate”. Near the camps there are often companies or factories where the prisoners are exploited. The latter are divided into categories. At the lowest level of the hierarchy are the Jews. The labor commandos are led by kapos. They cooperate with the SS and are recruited from prisoners. In the barracks, the *Stubenälteste* is in charge.



Panneau explicatif des différents insignes utilisés pour le marquage des prisonniers. / Erklärungstafel der unterschiedlichen Häftlingsmarkierungen. / Poster explaining the different badges used to distinguish between prisoners. 1938-1944, Bundesarchiv.



Insigne en tissu des prisonniers politiques qu'Alice Nockels portait au camp de concentration de Ravensbrück. / Stoffabzeichen für politische Gefangene von Alice Nockels im KZ Ravensbrück. / Cloth badge for political prisoners that Alice Nockels wore at Ravensbrück concentration camp. Ravensbrück, 18.05.1944, MNRDH.

## VIE DANS LES CAMPS

La vie quotidienne est dominée par la routine : réveil aux petites heures du matin, appel matinal, travail forcé, appel du soir, coucher. Les détenus sont livrés à l'arbitraire des gardiens et des kapos et peuvent être battus ou tués à tout moment. La nourriture extrêmement pauvre ne suffit pas à apaiser la faim. La nuit, les détenus sont serrés les uns contre les autres, tandis que leurs corps sont exposés aux poux, au froid, à l'humidité, à la malnutrition et aux maladies.



Survivants du camp de concentration de Buchenwald dans leur baraque. / Überlebende des KZ Buchenwald in ihrer Baracke. / Survivors of Buchenwald concentration camp in their barracks. Weimar, 11.04.1945, USHMM.

Bol d'un prisonnier. / Schüssel eines KZ-Häftlings. / Prisoner's bowl. 1940-1945, MNRDH.



### LAGERALLTAG

Das tägliche Leben wird von Routine bestimmt: Wecken in den frühen Morgenstunden, Morgenappell, Zwangsarbeit, Abendappell, Schlafengehen. Die Häftlinge sind der Willkür der Wärter und Kapos ausgeliefert und können jederzeit geschlagen oder getötet werden. Das extrem schlechte Essen reicht nicht aus um den Hunger zu stillen. Nachts sind die Häftlinge eng zusammengepfercht, während ihre Körper Läusen, Kälte, Feuchtigkeit, Unterernährung und Krankheiten ausgesetzt sind.

### EVERYDAY LIFE IN THE CAMPS

Daily life is determined by routine: waking up in the early hours of the morning, morning roll call, forced labour, evening roll call, going to bed. The prisoners are at the mercy of the guards and kapos and can be beaten or killed at any time. The extremely poor food is not enough to appease hunger. At night, the prisoners are packed tightly together while their bodies are exposed to lice, cold, damp, malnutrition and disease.

## DÉSHUMANISATION

L'arrivée dans les camps marque le début de la déshumanisation des détenus. Ils sont privés de leur nom et de leur identité. Ils sont réduits à leur numéro de détenu, leurs cheveux sont rasés et ils n'ont plus le droit de posséder des objets personnels. Avec un triangle rouge sur son uniforme, Jéng Kayser est identifié comme prisonnier politique. En mai 1945, il est libéré à Dachau.



Jéng Kayser. Collection privée.

### ENTMENSCHLICHUNG

Mit der Ankunft in den Lagern beginnt die Entmenschlichung der Häftlinge. Ihnen wird ihr Name und ihre Identität genommen. Sie werden auf ihre Häftlingsnummer reduziert, ihre Haare werden geschoren und sie haben kein Recht mehr persönliche Gegenstände zu besitzen. Mit einem roten Dreieck auf seiner Uniform wird Jéng Kayser als politischer Häftling gekennzeichnet. Im Mai 1945 wird er in Dachau befreit.

### DEHUMANISATION

The dehumanisation of the prisoners begins with their arrival in the camps. They are stripped of their name and identity. They are reduced to their prisoner number, their hair is shorn and they no longer have the right to own personal belongings. With a red triangle on his uniform, Jéng Kayser is marked as a political prisoner. He is liberated in Dachau in May 1945.



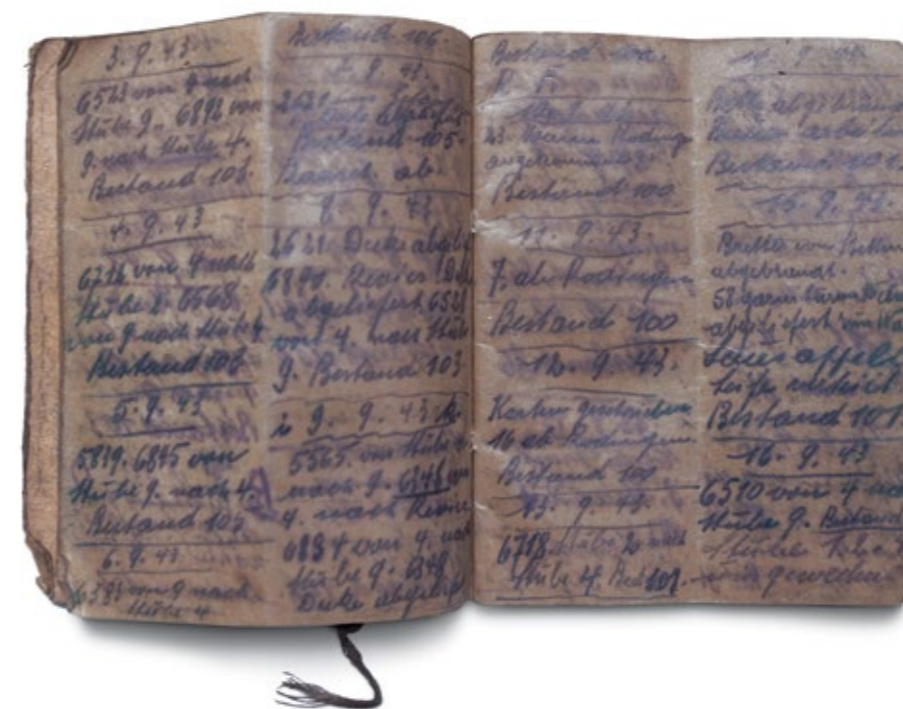
Veste de prisonnier appartenant à Jéng Kayser avec l'insigne pour les prisonniers politiques. / Häftlingsjacke von Jéng Kayser mit dem Abzeichen für politische Gefangene. / Prisoner's jacket from Dachau concentration camp belonging to Jéng Kayser with the badge for political prisoners. Dachau, 1940-1945, MNRDH.



Prisonniers lors d'un appel au camp de concentration de Buchenwald. / KZ-Häftlinge beim Appell in Buchenwald. / Prisoners during a roll call at Buchenwald concentration camp. Weimar, 1938-1941, USHMM.

## APPELS

Avant et après le travail, les détenus doivent subir l'appel par tous les temps. Ils sont alignés, immobiles, et sont souvent comptés pendant des heures. Comme leur nombre doit correspondre à celui indiqué sur les listes, les personnes décédées au cours de la journée sont emmenées à l'appel.



Cahier du Stubenältester Jean Scholtes. / Heft des Stubenältesten Jean Scholtes. / Notebook of Stubenältester Jean Scholtes. Hinzert, 27.06.1943-17.02.1944, MNRDH.

### APPELLE

Vor und nach der Arbeit müssen die Häftlinge bei Wind und Wetter den Appell erdulden. Sie stehen regungslos in Reih und Glied und werden oft stundenlang gezählt. Da ihre Zahl mit der auf den Listen übereinstimmen muss, werden die im Laufe des Tages Verstorbenen mit zum Appell genommen.

### ROLL CALLS

Before and after work, the prisoners have to endure roll call in all weathers. They stand motionless in rows and are often counted for hours. As their number must match the lists, those who have died during the day are taken to roll call.

## TRAVAIL DANS LES CAMPS

Dans les camps de concentration, les détenus doivent travailler 10 à 12 heures, six jours par semaine, dans des conditions très difficiles. Les chances de survie sont plus élevées dans les ateliers. Ces derniers sont toutefois aussi la cible de bombardements. En 1944, Néckel Spielmann est grièvement blessé lors d'un bombardement sur l'usine Gustloff près du camp de concentration de Buchenwald et perd une jambe. Des codétenus lui fabriquent en secret cette prothèse à partir de différents matériaux.



Néckel Spielmann. MNRDH.



Prothèse de Néckel Spielmann. / Prothese von Néckel Spielmann. / Prosthetic leg by Néckel Spielmann. Buchenwald 1944, MNRDH.

### ARBEITEN IN DEN LAGERN

In KZ müssen die Häftlinge 10 bis 12 Stunden an sechs Tagen in der Woche unter schwierigsten Bedingungen arbeiten. Die Überlebenschancen sind in Werkstätten höher. Letztere sind jedoch auch Ziel von Bombardements. 1944 wird Néckel Spielmann bei einem Bombardement auf das Gustloff-Werk nahe des KZ Buchenwald schwer verletzt und verliert ein Bein. Mithäftlinge fertigen heimlich diese Prothese aus unterschiedlichen Materialien für ihn an.

### WORK IN THE CAMPS

In concentration camps, prisoners have to work 10 to 12 hours, six days a week, under the most difficult conditions. The chances of survival are higher in workshops. However, the latter are also the target of bombings. In 1944, Néckel Spielmann is seriously injured in a bombing raid on the Gustloff factory near Buchenwald concentration camp and loses a leg. Fellow prisoners secretly make this prosthesis for him from different materials.

## CONDITIONS DE VIE DANS LES CAMPS

Dans les camps de concentration, les détenus sont quasiment sans défense face aux conditions de travail et météorologiques extrêmes. À cela s'ajoutent des conditions d'hygiène catastrophiques et la malnutrition. Des objets du quotidien fabriqués par les détenus eux-mêmes, trouvés ou volés peuvent faciliter leur quotidien dans le camp. Au camp de concentration de Ravensbrück, la résistante Yvonne Useldinger maigrit fortement. C'est pourquoi elle se fabrique une ceinture avec des câbles. Elle est libérée en 1945.



Yvonne Useldinger. 01.1942, Collection privée.

### LEBENSBEDINGUNGEN IN DEN LAGERN

In KZ sind die Häftlinge den extremen Arbeits- und Wetterbedingungen quasi schutzlos ausgeliefert. Hinzu kommen katastrophale hygienische Bedingungen und Unterernährung. Selbst angefertigte, gefundene oder gestohlene Alltagsgegenstände können den Häftlingen den Lageralltag erleichtern. Im KZ Ravensbrück magert die Widerstandskämpferin Yvonne Useldinger stark ab. Aus Kabeln stellt sie sich deswegen einen Gürtel her. Sie wird 1945 befreit.

### LIVING CONDITIONS IN THE CAMPS

In concentration camps, prisoners are virtually defenceless against the extreme working and weather conditions. Added to this are catastrophic hygienic conditions and malnutrition. Homemade, found or stolen objects can make everyday life in the camp easier for the prisoners. In Ravensbrück concentration camp, resistance fighter Yvonne Useldinger loses a lot of weight. That is why she makes herself a belt out of cables. She is liberated in 1945.



Ceinture d'Yvonne Useldinger au camp de concentration de Ravensbrück. / Gürtel von Yvonne Useldinger aus dem KZ Ravensbrück. / Yvonne Useldinger's belt at Ravensbrück concentration camp. Ravensbrück 1943-1945, MNRDH.

## PUNITION

Dans les camps de concentration, les prisonniers peuvent être torturés, battus à mort, fusillés ou pendus pour le moindre délit. Le résistant français Jean Daligault immortalise dans une sculpture en bois le châtiment de deux prisonniers du camp de concentration d'Hinzert, qui doivent rester debout, attachés dos à dos, pendant des jours sur la place d'appel. Il offre la sculpture à l'artiste luxembourgeois Lucien Wercollier. Daligault ne survit pas à sa captivité.



Autoportrait. / Selbstporträt. / Self-portrait. Jean Daligault, Trier, 1942-1943, Collection privée.



Le prisonnier politique. / Der politische Gefangene. / The Political Prisoner. Jean Daligault, Hinzert 1942/43, MNRDH.

## PUNISHMENT

In concentration camps, prisoners could be tortured, beaten to death, shot or hanged for the smallest of offences. In a wooden sculpture, the French resistance fighter Jean Daligault captures the punishment of two prisoners in the Hinzert concentration camp, who are forced to stand tied back to back for days on the roll call square. He gives the sculpture to the Luxembourg artist Lucien Wercollier. Daligault does not survive his imprisonment.

## BESTRAFUNG

In KZ können Gefangene für kleinste Vergehen gefoltert, zu Tode geprügelt, erschossen oder gehängt werden. Der französische Widerstandskämpfer Jean Daligault hält in einer Holzskulptur die Bestrafung von zwei Gefangenen im KZ Hinzert fest, die tagelang Rücken an Rücken gefesselt am Appellplatz stehen müssen. Er schenkt die Skulptur dem luxemburgischen Künstler Lucien Wercollier. Daligault überlebt die Gefangenschaft nicht.

## OBJETS PERSONNELS DE DÉTENUS

Certains détenus parviennent à fabriquer en secret des objets tels que des pièces de jeu, des dessins ou des artefacts religieux. Dans les baraques, on chante parfois, on récite des poèmes ou on joue aux échecs. Ces activités illégales sont souvent tolérées. Par ces activités intellectuelles ou artisanales, les détenus tentent de conserver leur espoir et leur dignité et se défendent ainsi contre leur déshumanisation.



Écusson brodé de Marie Barbe Knepper. / Bestickter Aufnäher von Marie Barbe Knepper. / Embroidered badge of Marie Barbe Knepper. Flußbach, 1940-1945, MNRDH.

## PERSÖNLICHE GEGENSTÄNDE VON HÄFTLINGEN

Einigen Häftlingen gelingt es heimlich, Gegenstände herzustellen wie z. B. Spielfiguren, Zeichnungen oder religiöse Artefakte. In den Baracken wird manchmal gesungen, Gedichte vorgetragen oder Schach gespielt. Diese illegalen Aktivitäten werden oft toleriert. Die Häftlinge versuchen durch diese intellektuellen oder handwerklichen Tätigkeiten, ihre Hoffnung und Würde zu bewahren und wehren sich so gegen ihre Entmenschlichung.

## PRISONERS' PERSONAL OBJECTS

Some prisoners manage to secretly make objects such as game pieces, drawings or religious artefacts. In the barracks they sometimes sing, recite poetry or play chess. These illegal activities are often tolerated. Through these intellectual or craft activities, the prisoners try to preserve their hope and dignity and thus defend themselves against their dehumanisation.



Jeux confectionnés par un détenu. / Selbst hergestellte Spiele eines Häftlings. / Games made by a prisoner. Prague, 1940-1945, MNRDH.

## ESPOIR ET SOLIDARITÉ

Garder l'espoir et faire preuve de solidarité envers les autres détenus sont deux conditions essentielles pour survivre dans le camp. Certains détenus trouvent un soutien moral dans leur foi ou leurs convictions politiques. Le fait d'écrire et de recevoir des lettres aide également beaucoup à tenir le coup. L'expérience partagée de la souffrance dans les camps réunit de nombreux détenus luxembourgeois qui s'entraident.



Bénitier fabriqué par le prisonnier politique Joseph Tix. / Weihwasserschale, hergestellt von dem politischen Häftling Joseph Tix. / Stoup made by the political prisoner Joseph Tix. Rheinbach, 1943, MNRDH.



Carnet de Joseph Esch avec des commentaires, dédicaces, dessins et adresses de ses codétenus. / Joseph Eschs Notizbuch mit Kommentaren, Widmungen, Zeichnungen und Adressen seiner Mithäftlinge. / Joseph Esches notebook with comments, dedications, drawings and addresses of his fellow prisoners. Mauthausen, 1944-1945, MNRDH.

## HOFFNUNG UND SOLIDARITÄT

Die Hoffnung zu wahren und Solidarität zu anderen Häftlingen zu zeigen sind zwei wichtige Voraussetzungen, um im Lager zu überleben. Manche der Inhaftierten finden in ihrem Glauben oder ihren politischen Überzeugungen eine moralische Stütze. Auch das Schreiben und Empfangen von Briefen hilft vielen, durchzuhalten. Die geteilte Erfahrung des Leidens in den Lagern vereint viele luxemburgische Häftlinge, die sich gegenseitig helfen.

## HOPE AND SOLIDARITY

Maintaining hope and showing solidarity with other prisoners are two important prerequisites for surviving in the camp. Some of the detainees find moral support in their faith or political beliefs. Writing and receiving letters also helps many to persevere. The shared experience of suffering in the camps unites many Luxembourg prisoners who help each other.

## ATELIERS DE PEINTURE

De nombreux camps disposent d'ateliers de peinture. Des prisonniers y réalisent des œuvres d'art, des affiches ou des panneaux de signalisation. Le travail des artistes et artisans qui y sont assignés est moins pénible que celui des autres prisonniers : ils sont au sec, au chaud et souvent à l'abri des brimades des kapos et des SS. Malgré l'interdiction de marchander avec les prisonniers, certains gardes ou officiers SS leurs commandent des cartes de vœux, des portraits ou des objets d'art. En contrepartie, les prisonniers peuvent obtenir certains avantages.

### MALSTUBEN

In vielen KZ gibt es sogenannte Malstuben. Dort fertigen Gefangene Auftragsarbeiten wie Kunstwerke, Plakate oder Verkehrsschilder an. Die Arbeit dort ist weniger anstrengend. Die Häftlinge sitzen im Trockenen und sind oft vor den Schikanen der Kapos und SS-Männer geschützt. Obwohl es verboten ist, mit den Häftlingen zu handeln, bestellen einige SS-Leute Grußkarten, Porträts oder Kunstgegenstände. Im Gegenzug können die Häftlinge bestimmte Vergünstigungen erhalten.

### PAINTING WORKSHOPS

Many camps have painting workshops. Prisoners make artworks, posters and road signs there. The work of artists and craftspeople assigned there is less exhausting than that of other prisoners: they are warm, dry and often protected from the bullying of the kapos and the SS. Although trade with prisoners is prohibited, some guards and SS officers commission greetings cards, portraits and art objects from them. The prisoners are granted certain benefits in return.



L'atelier de peinture au camp de concentration de Hinzert. / Die Malstube im KZ Hinzert. / The painting workshop at Hinzert concentration camp. Foni Tissen, Hinzert, 1942, MNRDH.



Vue du camp de concentration de Hinzert. / Ansicht des KZ Hinzert. / View of Hinzert concentration camp. Foni Tissen, Luxembourg, 1943, MNRDH.

## ART DANS LES CAMPS

Certains détenus dessinent, écrivent ou fabriquent des objets en secret, souvent avec du matériel trouvé ou volé dans les ateliers. Leurs motifs sont variés. Certains objets sont destinés à des codétenus ; ils témoignent des amitiés et de la solidarité dans les camps. D'autres décrivent l'horreur vécue. Certains objets sont échangés avec des kapos ou des codétenus contre de la nourriture ou des faveurs.

### KUNST IM KZ

Einige Häftlinge zeichnen, schreiben oder fertigen heimlich Gegenstände an, oft mit gefundenem oder aus den Werkstätten gestohlenem Material. Ihre Motive sind vielfältig. Einige Objekte sind für Mithäftlinge bestimmt ; sie zeugen von Freundschaften und Solidarität in den Lagern. Andere schildern das erlebte Grauen. Manche Gegenstände tauschen die Häftlinge bei Kapos oder Mithäftlingen gegen Essen oder Gefälligkeiten ein.

### ART IN THE CAMPS

Some prisoners secretly draw, write or make objects, often with material found or stolen from the workshops. Their motives are varied. Some objects are intended for fellow prisoners ; they bear witness to friendships and solidarity in the camps. Others describe the horrors they experienced. Some objects are exchanged with Kapos or fellow prisoners for food or favours.



Portrait de groupe de Franz Kajewskis, Victor Humbert et Josy Bechberger. / Gruppenporträt von Franz Kajewskis, Victor Humbert und Josy Bechberger. / Group portrait of Franz Kajewskis, Victor Humbert and Josy Bechberger. Hermann Riemer, Natzweiler, 1943, MNRDH.



Carte avec fleurs collées. / Karte mit aufgeklebten Blumen. / Card with glued flowers. Yvonne Useldinger, Ravensbrück, 1944, MNRDH.



Infirmierie. / Krankenrevier. / Infirmary. Ravensbrück, 09.1944, Yvonne Useldinger, MNRDH.

## DOCUMENTATION

Au péril de leur vie, certains détenus réalisent des dessins ou des carnets de notes avec lesquels ils tentent de documenter les crimes commis dans les camps. Ils esquissent les conditions de vie, les souffrances et la mort. Comme il n'existe que très peu de photos des camps et des crimes y perpétrés, ces images sont des témoignages indispensables, parfois utilisées comme preuves dans les procès d'après-guerre.

### DOKUMENTATION

Unter Lebensgefahr fertigen einige Häftlinge Zeichnungen oder Notizbücher an mit denen sie versuchen die begangenen Verbrechen in den Lagern zu dokumentieren. Sie skizzieren die Lebensbedingungen, das Leiden und den Tod. Da es nur sehr wenige Fotos von den Lagern und den dort begangenen Verbrechen gibt, sind diese Bilder unverzichtbare Zeugnisse, die teilweise als Beweismittel in den Gerichtsverfahren der Nachkriegszeit verwendet werden.

### DOCUMENTATION

At the risk of their lives, some prisoners make drawings or notebooks with which they try to document the crimes committed in the camps. They sketch the living conditions, the suffering and the death. Since there are very few photos of the camps and the crimes committed there, these pictures are indispensable testimonies. Some of them are used as evidence in the post-war trials.



Cadavres de prisonniers grecs. / Leichen griechischer Häftlinge. / Corpses of Greek prisoners. Edmond Goergen, Mauthausen, 1944, Musée National d'Archeologie, d'Histoire et d'Art.



RASSEN- UND  
VERNICHTUNGSPOLITIK

# POLITIQUE RACIALE ET D'EXTERMINATION

90\_91

RACIAL AND  
EXTERMINATION POLICY

Les nazis divisent l'humanité en «races», en groupes supposés avoir des particularités physiques et morales communes. Ils considèrent par ailleurs qu'il existe une hiérarchie entre ces «races», dans laquelle les Allemands constituent une «race supérieure» destinée à dominer le monde, à condition de préserver sa «pureté». Arrivés au pouvoir, les Nazis commencent donc à discriminer et exclure certains groupes constitués selon eux de «sous-hommes» représentant un «danger pour la santé raciale». Il s'agit notamment de personnes souffrant de handicaps physiques ou mentaux, mais aussi des personnes catégorisées comme «Tziganes» ou «Juifs» par les nazis. Lorsque la guerre éclate, leur politique d'exclusion se transforme en politique d'extermination. Dès 1939 un programme de mise à mort des personnes handicapées est lancé en Allemagne. Après l'invasion de l'URSS, Polonais, Russes, Biélorusses ou Ukrainiens sont tués en grand nombre pour faire place à des colons allemands. A ce moment commence aussi l'assassinat systématique des Juifs ainsi que des Roms et des Sinté.

Die Nationalsozialisten teilen die Menschheit in „Rassen“ ein, d.h. in Gruppen mit angeblich gemeinsamen körperlichen und charakterlichen Merkmalen. Unter diesen Gruppen gibt es eine klare Hierarchie, in der die „deutsche Rasse“ eine „Herrenrasse“ bildet, die dazu bestimmt ist, die Welt zu beherrschen, sofern sie ihre „Reinheit“ bewahrt. Einmal an der Macht, beginnen die Nationalsozialisten damit, „minderwertige“ Gruppen, die eine vermeintliche Gefahr für die „deutsche Rassenhygiene“ darstellen, zu diskriminieren und auszugrenzen. Darunter fallen Menschen mit körperlichen oder geistigen Behinderungen, aber auch Personen, die sie als „Zigeuner“ oder „Juden“ klassifizieren. Als der Krieg ausbricht, wird diese Ausgrenzungspolitik zur Vernichtungspolitik. Ab 1939 beginnt im Deutschen Reich die Ermordung von Menschen mit Behinderungen. Nach dem Einmarsch in die Sowjetunion werden Polen, Russen, Weißrussen und Ukrainer in großer Zahl getötet, um Platz für deutsche Siedler zu schaffen. Zudem beginnt die systematische Ermordung von Juden sowie Sinti und Roma.

The Nazis divide humanity into 'races': groups assumed to share certain physical and moral characteristics. They also believe there is a hierarchy of "races", in which the German constitute a "superior race" destined to rule the world, as long as its "purity" is preserved. Once in power, they begin to discriminate and exclude certain groups they consider to be "subhuman" and a "danger to racial health". These include people with mental and physical disabilities, but also people the Nazis categorise as "gypsies" or "Jews". When war breaks out, this policy of exclusion becomes a policy of extermination. As early as 1939, a programme is launched in Germany to execute those with disabilities. Following the invasion of the USSR, large numbers of Poles, Russians, Belarussians and Ukrainians are killed to make space for German settlers. At the same time, the systematic murder of Jews, Sinti and Roma begins.



Photo d'un groupe du Reserve-Polizei-Bataillon 101, comptant des policiers allemands et trois policiers luxembourgeois, après une «chasse aux Juifs». / Gruppenbild des Reserve-Polizei-Bataillons 101 nach einer „Judenjagd“ mit deutschen und drei luxemburgischen Polizisten. / Photo of the Reserve-Polizei-Bataillon 101, including German and three policemen from Luxembourg, following a "Jew hunt". Pologne, 1944, MNRDH.



## SHOAH PAR BALLE

Après l'invasion de la Pologne, les premières exécutions de masse de Juifs ont lieu. Ce n'est qu'après l'invasion de l'Union soviétique que des Einsatzgruppen de la SS, des unités de la Waffen SS, de la police et de la Wehrmacht commencent à exécuter systématiquement la population juive. Ils sont aidés par des collaborateurs locaux. Ces massacres de masse font plus de 1,5 million de victimes. Des Luxembourgeois isolés y participent également.



Un policier allemand achève des Juives toujours en vie après une exécution de masse. / Ein deutscher Polizist erschießt noch lebende Jüdinnen nach einer Massenhinrichtung. / A German policeman shoots Jewish women who are still alive after a mass execution. Mizotch, 14.10.1942, USHMM.

## HOLOCAUST DURCH KUGELN

Nach dem Einmarsch in Polen kommt es zu ersten Massenerschießungen von Juden. Erst nach dem Überfall auf die Sowjetunion, beginnen Einsatzgruppen der SS, Einheiten der Waffen-SS, der Polizei und der Wehrmacht mit der systematischen Erschießung der jüdischen Bevölkerung. Sie werden unterstützt von lokalen Kollaborateuren. Die Massenmorde fordern mehr als 1,5 Millionen Opfer. Auch Luxemburger nehmen vereinzelt daran teil.

## HOLOCAUST BY BULLETS

After the invasion of Poland, the first mass shootings of Jews take place. It is only after the invasion of the Soviet Union that Einsatzgruppen of the SS, units of the Waffen-SS, the police and the Wehrmacht begin the systematic shooting of the Jewish population. They are supported by local collaborators. The mass murders claim more than 1.5 million victims. Isolated Luxembourgers also take part.

## GHETTOS

Dans les territoires de l'Est occupés, les Juifs sont entassés dans environ 1 000 ghettos. Les plus grands de ces quartiers clôturés et surveillés sont Łódź (Litzmannstadt) et Varsovie. À partir de l'automne 1941, les Juifs du Reich et des territoires occidentaux occupés y sont également transférés. Le taux de mortalité est très élevé en raison de la surpopulation, des maladies et de la malnutrition. À partir de 1942, les habitants des ghettos sont déportés vers les camps d'extermination et assassinés.

## GHETTOS

In den besetzten Ostgebieten werden die Juden in ca. 1.000 Ghettos zusammengedrängt. Die größten dieser eingezäunten und bewachten Stadtviertel sind Łódź (Litzmannstadt) und Warschau. Ab Herbst 1941 werden auch die Juden aus dem Deutschen Reich und den besetzten Westgebieten dorthin gebracht. Die Sterblichkeitsrate ist aufgrund von Überbevölkerung, Krankheiten und Unterernährung sehr hoch. Ab 1942 werden die Bewohner der Ghettos in die Vernichtungslager deportiert und ermordet.

## GHETTOS

In the occupied eastern territories, the Jews are crowded into about 1,000 ghettos. The largest of these fenced-in and guarded districts are Łódź (Litzmannstadt) and Warsaw. From autumn 1941 onwards, Jews from the German Reich and the occupied western territories are also brought there. The mortality rate is very high due to overpopulation, diseases and malnutrition. From 1942, the inhabitants of the ghettos are deported to the extermination camps and murdered.



Juifs au ghetto de Litzmannstadt. / Juden im Ghetto Litzmannstadt. / Jews in the Litzmannstadt ghetto. Łódź, 1940-1941, USHMM.



Évacuation et déportation des Juifs du ghetto de Międzyrzec Podlaski. / Räumung und Deportation der Juden des Ghettos von Międzyrzec Podlaski. / Evacuation of the Międzyrzec Podlaski ghetto. Międzyrzec Podlaski, MNRDH.



## CAMPS D'EXTERMINATION

À l'automne 1941, la SS change de tactique. Elle veut accélérer le rythme des mises à mort et limiter le contact direct entre les tueurs et les victimes afin de réduire la charge psychologique des auteurs. C'est ainsi que sont créés des camps d'extermination situés à proximité des lignes de chemin de fer. 1,7 million de personnes sont gazées au monoxyde de carbone à Chelmno, Belzec, Sobibor et Treblinka, 900 000 à Auschwitz-Birkenau avec le pesticide Zyklon B. Leurs corps sont brûlés.



Juifs hongroise, séparés par sexe, attendent la sélection. / Ungarische Juden warten nach Geschlechtern getrennt auf ihre Selektion. / Hungarian Jews, separated by gender, await selection. *Bernhardt Walter/Ernst Hofmann, Oświęcim, 05.1944, USHMM.*



Incinération de cadavres devant le crématoire V à Auschwitz-Birkenau. / Foto einer Leichenverbrennung vor dem Krematorium V in Auschwitz-Birkenau. / Photo showing the incineration of corpses in front of Krematorium V in Auschwitz-Birkenau. *Alberto Errara, Oświęcim, 1944, Auschwitz-Birkenau State Museum.*

### VERNICHTUNGSLAGER

Im Herbst 1941 ändert die SS ihre Taktik. Sie will das Tempo der Tötungen beschleunigen und den direkten Kontakt zwischen Mördern und Opfern einschränken, um die psychologische Belastung der Täter zu mindern. So entstehen Vernichtungslager die in der Nähe von Eisenbahnlinien liegen. 1,7 Millionen Menschen werden in Chelmno, Belzec, Sobibor und Treblinka mit Kohlenmonoxid vergast, 900.000 in Auschwitz-Birkenau mit dem Pestizid Zyklon B. Ihre Leichen werden verbrannt.

### EXTERMINATION CAMPS

In autumn 1941, the SS changes its tactics. They want to speed up the pace of the killings and limit the direct contact between murderers and victims in order to reduce the psychological burden on the perpetrators. Thus, extermination camps are built near railway lines. 1.7 million people are gassed with carbon monoxide in Chelmno, Belzec, Sobibor and Treblinka, 900,000 in Auschwitz-Birkenau with the pesticide Zyklon B. Their bodies are burned.



Le monastère de Cinquantaines. / Das Kloster Fünfbrunnen. / Cinquantaines monastery. *MNRDH.*

## SHOAH AU LUXEMBOURG : CINQFONTAINES/FÜNFBRUNNEN

Une sorte de camp de transit est mis en place dans l'ancien monastère de Cinquantaines, où les Juifs, pour la plupart âgés et malades, sont exposés à des conditions de vie difficiles. Jusqu'à 300 personnes sont déportées de ce lieu vers les ghettos et les camps d'extermination. Pendant son séjour à Cinquantaines, Renée Cerf reste en contact avec des amis et fait part le 19 mars 1943 de sa déportation imminente à Theresienstadt. Renée est gazée à Auschwitz-Birkenau en 1944.

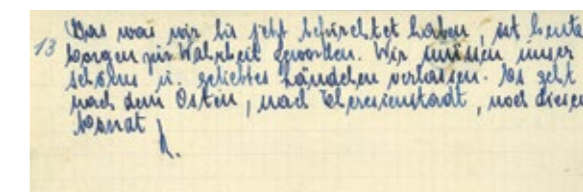
### HOLOCAUST IN LUXEMBURG: CINQFONTAINES/FÜNFBRUNNEN

Im ehemaligen Kloster Fünfbrunnen entsteht eine Art Durchgangslager, wo zumeist ältere und kranke Juden schwierigen Lebensbedingungen ausgesetzt sind. Bis zu 300 Personen werden von dort aus in die Ghettos und Vernichtungslager deportiert. Renée Cerf bleibt während ihrer Zeit in Fünfbrunnen mit Freunden in Briefkontakt und berichtet am 19. März 1943 über ihre bevorstehende Deportation nach Theresienstadt. Renée wird 1944 in Auschwitz-Birkenau vergast.

### HOLOCAUST IN LUXEMBOURG: CINQFONTAINES/FÜNFBRUNNEN

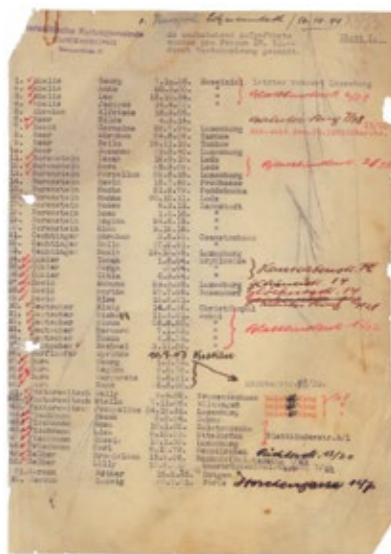
A kind of transit camp is set up in the former monastery in Cinquantaines, where mostly elderly and sick Jews are subject to difficult living conditions. Up to 300 people are deported from there to the ghettos and extermination camps. Renée Cerf remains in contact with her friends during her time in Cinquantaines and reports on 19 March 1943 about her impending deportation to Theresienstadt. Renée is gassed in Auschwitz-Birkenau in 1944.

La dernière lettre de Renée Cerf de Cinquantaines avant sa déportation à Theresienstadt. / Letzter Brief von Renée Cerf aus Fünfbrunnen vor ihrer Deportation nach Theresienstadt. / The last letter written by Renée Cerf at Cinquantaines before she is deported to Theresienstadt. *Cinquantaines, 19.03.1943, MNRDH.*



## SHOAH AU LUXEMBOURG: DÉPORTATIONS

En octobre 1941 commence la déportation des Juifs du Reich vers les ghettos de la Pologne occupée. Les premiers convois partent de Berlin, Vienne et Luxembourg. Le Consistoire Israélite est contraint d'établir des listes de personnes à déporter. Le 16 octobre 1941, 323 Juifs de Luxembourg doivent se présenter à la gare de la capitale. Leur argent et leurs objets de valeur sont confisqués. Le convoi arrive au ghetto de Litzmannstadt le 18 octobre.



Liste des Juifs de Luxembourg devant être déportés à Litzmannstadt. / Liste der für die Deportation nach Litzmannstadt vorgesehenen Juden aus Luxemburg. / List of Jews from Luxembourg to be deported to Litzmannstadt. Luxembourg-Ville, 10.1941, ANLux.



Des Juifs à la gare centrale de Luxembourg-Ville avant leur départ. / Juden am Hauptbahnhof von Luxemburg-Stadt vor ihrem Abtransport. / Jews at the Luxembourg City central station before their departure. Luxembourg-Ville, 1942-1943, Collection privée.

### HOLOCAUST IN LUXEMBURG: DEPORTATIONEN

Im Oktober 1941 beginnt die Deportation der Juden aus dem Deutschen Reich in die Ghettos im besetzten Polen. Die ersten Transporte starten von Berlin, Wien und Luxemburg aus. Das Israelitische Konsistorium wird gezwungen, Listen der zu deportierenden Personen zu erstellen. Am 16. Oktober 1941 müssen sich 323 Juden aus Luxemburg am Bahnhof der Hauptstadt melden. Ihr Geld und ihre Wertgegenstände werden beschlagnahmt. Der Transport erreicht das Ghetto Litzmannstadt am 18. Oktober.

### HOLOCAUST IN LUXEMBOURG: DEPORTATIONS

In October 1941, the deportation of Jews from the German Reich to the ghettos in occupied Poland begins. The first transports start from Berlin, Vienna and Luxembourg. The Israelite Consistory is forced to draw up lists of those to be deported. On 16 October 1941, 323 Jews from Luxembourg have to report at the capital's central station. Their money and valuables are confiscated. The convoy reaches the Litzmannstadt ghetto on 18 October.

## SHOAH AU LUXEMBOURG : UN BILAN

Entre octobre 1941 et juin 1943, sept convois quittent le Luxembourg. Ils emmènent plus de 650 Juifs vers les ghettos et les camps d'extermination à l'Est. Le même sort est réservé à au moins 565 Juifs qui se sont enfuis vers la France ou la Belgique. Seuls 78 de ces quelque 1 300 déportés survivent. Le nombre de victimes est probablement plus élevé, car le sort d'au moins 1 000 Juifs vivant au Luxembourg à la veille de l'invasion allemande est inconnu.

### HOLOCAUST IN LUXEMBURG: EINE BILANZ

Zwischen Oktober 1941 und Juni 1943 verlassen sieben Transporte Luxemburg. Sie bringen mehr als 650 Juden in die Ghettos und Vernichtungslager im Osten. Dasselbe Schicksal trifft mindestens 565 Juden, die nach Frankreich oder Belgien geflohen sind. Nur 78 dieser rund 1.300 Deportierten überleben. Wahrscheinlich sind die Opferzahlen höher, da das Schicksal von mindestens 1.000 Juden, die am Vorabend des deutschen Einmarschs in Luxemburg lebten, unbekannt ist.

### HOLOCAUST IN LUXEMBOURG: A REVIEW

Between October 1941 and June 1943, seven convoys leave Luxembourg. They bring more than 650 Jews to the ghettos and extermination camps in the East. The same fate befalls at least 565 Jews who have fled to France or Belgium. Only 78 of these approximately 1,300 deportees survive. The number of victims is probably higher, as the fate of at least 1,000 Jews living in Luxembourg on the eve of the German invasion is unknown.

# 44-Sonderlager - Hinzert

## LE SYSTÈME DES CAMPS DAS LAGERSYSTEM THE CAMP SYSTEM

De 1933 à 1945, 12 millions de prisonniers ont été envoyés dans les camps de concentration nazis. Les camps de concentration ont été les plus importants à organiser et à maintenir au pouvoir de la nation. À partir de 1939, les camps de concentration ont été utilisés pour les Juifs, les Polonais, les Tziganes, les opposants politiques, les homosexuels, les handicapés et les prisonniers de guerre. Le système des camps, basé sur la séparation des victimes, a été développé par Heinrich Himmler, chef du mouvement national-socialiste allemand. Les camps de concentration ont été conçus pour séparer les victimes de leurs familles et de leurs amis, et pour les isoler les uns des autres. Ils ont été conçus pour séparer les victimes de leurs familles et de leurs amis, et pour les isoler les uns des autres. Ils ont été conçus pour séparer les victimes de leurs familles et de leurs amis, et pour les isoler les uns des autres.

Von 1933 bis 1945 wurden 12 Millionen Gefangene in mehr als 42.000 Konzentrationslager in Deutschland und anderen Ländern eingerichtet. Die ersten wurden nach dem Reichstagsbrand im November 1933, kurz nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten, errichtet. Die ersten wurden nach dem Reichstagsbrand im November 1933, kurz nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten, errichtet. Die ersten wurden nach dem Reichstagsbrand im November 1933, kurz nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten, errichtet.

From 1933 to 1945, 12 million prisoners were sent to more than 42,000 concentration camps established by the Nazi regime and its allies. The first camps were set up in November 1933, shortly after the Nazis took power. The first camps were set up in November 1933, shortly after the Nazis took power. The first camps were set up in November 1933, shortly after the Nazis took power.

100 000 RM Belohnung  
100 000 RM Belohnung



Textual information block, possibly a testimonial or historical note.



Vie quotidienne dans les camps  
Lageralltag  
Everyday life in the camps



NACHKRIEGSZEIT

# APRÈS-GUERRE

102\_103

POST-WAR PERIOD

À la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'Europe n'est pas seulement détruite matériellement, elle est aussi profondément bouleversée dans ses fondements moraux – le Luxembourg ne fait pas exception. De nombreuses familles sont en deuil. Près d'un tiers des logements et de nombreuses infrastructures sont détruites, surtout dans le Nord et l'Est. Les usines sont pour la plupart intactes mais l'économie tourne au ralenti. Et tandis qu'une population éprouvée par quatre années d'occupation et de dictature réclame justice, voire vengeance, le système politique d'avant-guerre est remis en question par la résistance. Le gouvernement rentré d'exil a donc fort à faire. Il doit entamer la reconstruction, assurer le ravitaillement et s'occuper du rapatriement de milliers de réfugiés, transplantés, déportés et prisonniers de guerre. Il doit enfin sanctionner tous ceux qui ont collaboré avec les Allemands, et en même temps surmonter les clivages causés par la guerre.

Am Ende des Zweiten Weltkriegs ist Europa nicht nur materiell zerstört, sondern auch in seinen moralischen Grundfesten erschüttert – so auch Luxemburg. Viele Familien trauern um ihre Angehörigen. Fast ein Drittel der Häuser und ein Großteil der Infrastrukturen sind zerstört, vor allem im Norden und im Osten. Die Fabriken sind zwar größtenteils intakt geblieben, doch die Wirtschaft läuft auf Sparflamme. Und während eine von vier Jahren Besatzung und Diktatur geprägte Bevölkerung Gerechtigkeit oder sogar Rache verlangt, wird das politische System der Vorkriegszeit vom Widerstand infrage gestellt. Die aus dem Exil zurückgekehrte Regierung hat also viel zu tun. Sie muss mit dem Wiederaufbau beginnen, die Versorgung sicherstellen und sich um die Rückführung Tausender von Flüchtlingen, Umgesiedelten, Deportierten und Kriegsgefangenen kümmern. Schließlich muss sie jene bestrafen, die mit den Deutschen kollaboriert haben, und gleichzeitig die durch den Krieg verursachten Spaltungen überwinden.

The Second World War leaves Europe in ruins, both materially and morally – and Luxembourg is no exception. Many families are in mourning. Almost a third of the country's housing and infrastructure has been destroyed, especially in the north and the east. The factories are for the most part intact, but the economy is slowing down. The population, worn down by four years of occupation and dictatorship, demands justice and even revenge, and the pre-war political system is challenged by the resistance. The government, which has returned from exile, has its hands full, in other words. It has to start reconstruction, ensure supplies and organise the repatriation of thousands of refugees, resettled persons, deportees and prisoners of war. Finally, it has to punish those who collaborated with the Germans, while at the same time overcoming the cleavage caused by the war.

## LIBÉRATION DU LUXEMBOURG

Le 9 septembre 1944, les troupes américaines atteignent le Luxembourg. Un jour plus tard, la majeure partie du pays est libérée sans combats notables. Alors que la foule célèbre ses libérateurs, la milice de l'Union des mouvements de résistance maintient l'ordre et commence à arrêter les collaborateurs présumés. Le gouvernement ne rentre d'exil qu'à la fin du mois.



Des collaborateurs sont ridiculisés. / Kollaborateure werden lächerlich gemacht. / Collaborators are ridiculed. Dudelange, 09.1944, MNRDH.

Char américain. / US-Panzer. / American tank. Tony Krier, Luxembourg-Ville, 09.1944, Photothèque de la Ville de Luxembourg.

### LUXEMBURGS BEFREIUNG

Am 9. September 1944 erreichen die US-amerikanischen Truppen Luxemburg. Einen Tag später ist der größte Teil des Landes ohne nennenswerte Kämpfe befreit. Während die Menge ihre Befreier feiert, hält die Miliz der Union der Widerstandsbewegungen die Ordnung aufrecht und beginnt mit der Verhaftung mutmaßlicher Kollaborateure. Die Regierung kehrt erst am Ende des Monats aus dem Exil zurück.

### LUXEMBOURG'S LIBERATION

On 9 September 1944, US troops reach Luxembourg. One day later, most of the country is liberated without any significant fighting. While the crowds celebrate their liberators, the militia of the Union of Resistance movements maintains order and begins arresting suspected collaborators. The government does not return from exile until the end of the month.



Soldats américains durant la bataille des Ardennes. / US-amerikanische Soldaten während der Ardennenoffensive. / American soldiers during the Battle of the Bulge. Wiltz, 1944-1945, Musée National d'Histoire Militaire.

## BATAILLE DES ARDENNES

La bataille des Ardennes commence le 16 décembre 1944. Les Allemands, qui se sont repliés depuis des mois, passent à la contre-offensive et occupent le nord et l'est du Luxembourg. De violents combats dévastent des localités entières, des centaines de civils meurent. À la mi-janvier 1945, les Américains passent à la contre-attaque et le 12 février, Vianden est la dernière ville du Luxembourg à être libérée.

### ARDENNENOFFENSIVE

Die Ardennenoffensive beginnt am 16. Dezember 1944. Die Deutschen, die sich seit Monaten zurückziehen, gehen in die Gegenoffensive und besetzen den Norden und Osten Luxemburgs. Schwere Kampfhandlungen verwüsten ganze Ortschaften, hunderte Zivilisten sterben. Mitte Januar 1945 gehen die Amerikaner zum Gegenangriff über und am 12. Februar wird Vianden als letzte Stadt in Luxemburg befreit.

### BATTLE OF THE BULGE

The Battle of the Bulge begins on 16 December 1944. The Germans, who had been retreating for months, go on the counter-offensive and occupy the north and east of Luxembourg. Heavy fighting devastates entire villages, hundreds of civilians die. In mid-January 1945, the Americans counterattack and on 12 February Vianden is the last city in Luxembourg to be liberated.



Destructions lors de la Bataille des Ardennes. / Zerstörungen im Zuge der Ardennenoffensive. / Destructions during the Battle of the Bulge. Marnach, 1945, Musée National d'Histoire Militaire.

## RECOMPOSITION POLITIQUE

L'Unio'n conteste la légitimité du gouvernement. Elle tente de s'organiser en tant que force politique, mais échoue en raison des oppositions idéologiques des mouvements de résistance. Les élections d'octobre 1945, les premières depuis 1937, voient la victoire des conservateurs et des socialistes. Ces derniers forment un gouvernement d'union nationale, auquel participent également des communistes et des libéraux.



Un défilé de l'Unio'n. / Ein Aufmarsch der Union. / A Unio'n parade. Luxembourg-Ville, 10.05.1945, Collection privée.

## POLITISCHE NEUORDNUNG

Die Unio'n bestreitet die Legitimität der Regierung. Sie versucht, sich als politische Kraft zu organisieren, scheitert aber an den ideologischen Gegensätzen der Widerstandsbewegungen, aus denen sie sich zusammensetzt. Aus den Wahlen im Oktober 1945, den ersten seit 1937, gehen die Konservativen und die Sozialisten als Sieger hervor. Diese bilden eine Regierung der nationalen Einheit, der auch Kommunisten und Liberale angehören.

## NEW POLITICAL ORDER

The Unio'n contests the legitimacy of the government. It tries to organise itself as a political force, but fails because of the ideological antagonisms of the resistance movements. The elections in October 1945, the first since 1937, are won by the Conservatives and the Socialists. They form a government of national unity, which also includes communists and liberals.



Les PI-MEN exigent la démission du gouvernement. / Die PI-MEN fordern den Rücktritt der Regierung. / The PI-MEN demand the resignation of the government. PI-MEN, 1945, Collection privée.

## ÉPURATIONS

Après la guerre, 3 400 collaborateurs sont condamnés, dont 12 à mort. 8 sont exécutés, dont le chef du VdB Damian Kratzenberg. En outre, des fonctionnaires et des représentants de l'économie, entre autres, sont soumis à une enquête. Fin 1945, les Alliés arrêtent l'ancien Gauleiter Gustav Simon. Il est retrouvé mort plus tard dans sa cellule. 44 Allemands sont condamnés par les tribunaux luxembourgeois. Sur cinq condamnations à mort, aucune n'est exécutée. Jusqu'en 1957, tous sont expulsés vers la République fédérale d'Allemagne.



Photo d'un procès contre des criminels de guerre allemands au Luxembourg. / Foto eines Prozesses gegen deutsche Kriegsverbrecher in Luxemburg. / Photo of a trial of German war criminals in Luxembourg. Luxembourg-Ville, Archives nationales de Luxembourg.

Caricature de Damian Kratzenberg sur le banc des accusés. / Karikatur von Damian Kratzenberg auf der Anklagebank. / Caricature of Damian Kratzenberg in the dock. Albert Simon, 20.07.1946, Escher Tageblatt.

## ENTNAZIFIZIERUNG

Nach dem Krieg werden 3.400 Kollaborateure verurteilt, davon 12 zum Tode. 8 werden hingerichtet, darunter auch der Leiter der VdB Damian Kratzenberg. Daneben werden u. a. Beamte und Wirtschaftsvertreter einer Untersuchung unterzogen. Ende 1945 verhaften die Alliierten den ehemaligen Gauleiter Gustav Simon. Er wird später in seiner Zelle tot aufgefunden. 44 Deutsche werden von luxemburgischen Gerichten verurteilt. Von 5 Todesurteilen wird keines vollstreckt. Bis 1957 werden alle in die Bundesrepublik Deutschland abgeschoben.

## PURGES

After the war, 3,400 collaborators are sentenced, 12 of them to death. 8 are executed, including the leader of the VdB Damian Kratzenberg. In addition, civil servants and business representatives, among others, are investigated. At the end of 1945, the Allies arrest the former Gauleiter Gustav Simon. He is later found dead in his cell. 44 Germans are sentenced by Luxembourg courts. None of the 5 death sentences is carried out. By 1957, all are expelled to the Federal Republic of Germany.



## FIN DU SYSTÈME CONCENTRATIONNAIRE

Début 1945, 700 000 détenus sont encore dans les camps. Face à l'avancée des Alliés, les SS tentent de faire disparaître les preuves de leurs crimes et évacuent les camps. Au cours des «marches de la mort», des dizaines de milliers de personnes meurent d'épuisement, de froid ou sont abattues. Les survivants atteignent des camps surpeuplés à l'intérieur de l'Allemagne. La famine et les épidémies y règnent. Lorsque les Alliés libèrent les camps, ils trouvent des montagnes de cadavres et des survivants squelettiques.



Des déportés après leur libération. / Häftlinge nach ihrer Befreiung. / Deportees after their liberation. Ebensee, 06.05.1945, USHMM.

## ENDE DES KZ-SYSTEMS

Anfang 1945 sind noch 700.000 Häftlinge in den Lagern. Angesichts des alliierten Vormarschs versucht die SS, die Beweise ihrer Verbrechen zu beseitigen, und räumt die Lager. Auf den „Todesmärschen“ sterben Zehntausende an Entkräftung, erfrieren oder werden erschossen. Die Überlebenden erreichen überfüllte Lager im Inneren Deutschlands. Dort herrschen Hunger und Epidemien. Als die Alliierten die Lager befreien, finden sie Berge von Leichen und skelettierte Überlebende vor.

## END OF THE CONCENTRATION CAMP SYSTEM

At the beginning of 1945, 700,000 prisoners are still in the camps. In the face of the Allied advance, the SS tries to eliminate the evidence of their crimes and evacuates the camps. On the “death marches” tens of thousands die of exhaustion, freeze to death or are shot. The survivors reach overcrowded camps in Germany. Hunger and epidemics reign there. When the Allies liberate the camps, they find mountains of corpses and skeletal survivors.

## REPATRIERUNG

Nach der Befreiung Luxemburgs sind tausende KZ-Häftlinge, Zwangsrekrutierte, Umgesiedelte und Frauen des Kriegshilfsdienstes außerhalb des Landes. Ihre Rückführung ist oft kompliziert und verzögert sich. Der Regierung wird Untätigkeit vorgeworfen. Die letzten Kriegsgefangenen kehren erst 1953 aus der Sowjetunion zurück. Die Juden, die vor dem Krieg in Luxemburg wohnhaft waren, aber nicht die Staatsangehörigkeit besitzen, werden nicht zurückgeholt.

## REPATRIATION

After the liberation of Luxembourg, thousands of concentration camp prisoners, forced recruits, resettled persons and women of the War Relief Service are outside the country. Their repatriation is often complicated and delayed. The government is accused of inaction. The last prisoners of war do not return from the Soviet Union until 1953. The Jews who had resided in Luxembourg before the war but did not have citizenship are not repatriated.

## RAPATRIEMENT

Après la libération du Luxembourg, des milliers de détenus de camps de concentration, d'enrôlés de force, de personnes déplacées et de femmes du Service auxiliaire de guerre se retrouvent hors du pays. Leur rapatriement est souvent compliqué et retardé. Le gouvernement est accusé d'inaction. Les derniers prisonniers de guerre ne rentrent d'Union soviétique qu'en 1953. Les Juifs qui résidaient au Luxembourg avant la guerre, mais qui n'ont pas la nationalité, ne sont pas rapatriés.



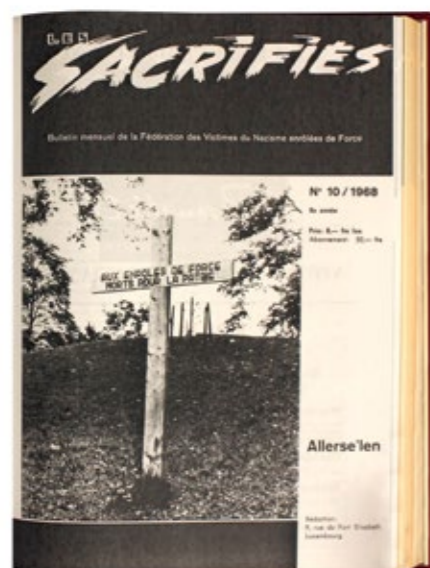
Retour de transplantation. / Rückkehr aus der Umsiedlung. / Return from resettlement. Troisvierges, 1945, MNRDH.



Accueil des prisonniers de guerre libérés du camp de Tambov. / Empfang der aus dem Lager Tambov befreiten Kriegsgefangenen. / Reception of prisoners of war liberated from Tambov camp. Luxembourg-Ville, 05.11.1945, Collection privée.

## TENSIONS MÉMORIELLES

Le gouvernement tente d'unifier la société divisée d'après-guerre. Ce processus est soutenu par une lecture officielle selon laquelle le pays était uni face à l'occupant. Les chapitres gênants comme la collaboration sont peu à peu occultés. Les résistants en particulier obtiennent une reconnaissance, ce qui crée des tensions avec les enrôlés de force. Les minorités sont oubliées. Les victimes de la Shoah ne sont pleinement reconnues que dans les années 2010.



Couverture de *Les Sacrifiés*. On y voit une croix en bois avec l'inscription «Mort pour la patrie». / Titelbild von *Les Sacrifiés*. Zu sehen ist ein Holzkreuz mit der Aufschrift „Für das Vaterland gestorben“. / Cover of *Les Sacrifiés* showing a wooden cross with the inscription "Died for the Fatherland". Luxembourg, 1968, MNRDH.

### MEMORY TENSIONS

The government is trying to unite the divided post-war society. This process is supported by an official interpretation that the country was united against the occupiers. Uncomfortable chapters such as collaboration are gradually being suppressed. Resistance fighters in particular receive recognition, which leads to tensions with those who were forcibly recruited. Minorities are forgotten. The victims of the Shoah are only fully recognised in the 2010s.

### SPANNUNGEN UM DIE ERINNERUNG

Die Regierung versucht die gespaltene Nachkriegsgesellschaft zu einen. Unterstützt wird dieser Prozess durch eine offizielle Lesart, laut der das Land den Besatzern geentgegenüberstand. Unbequeme Kapitel wie die Kollaboration werden allmählich verdrängt. Insbesondere Widerstandskämpfer bekommen Anerkennung, was zu Spannungen mit den Zwangsrekrutierten führt. Minderheiten werden vergessen. Die Opfer der Shoah werden erst in den 2010er-Jahren vollständig anerkannt.



Monument aux victimes luxembourgeoises de la Shoah. / Denkmal für die luxemburgischen Opfer der Shoah. / Monument to Luxembourg victims of the Holocaust. Olivier Bouton, Luxembourg-Ville, 2018, MNRDH.

## DEUIL ET COMMÉMORATION

La guerre laisse des traces psychologiques profondes. Environ 6 000 Luxembourgeois perdent la vie (sur une population totale d'environ 300 000 personnes). Presque toutes les familles sont touchées. Les victimes sont en partie glorifiées, ce qui contribue à la création de mythes au sein des familles et de la société. Les associations de victimes, les communes et l'État organisent des commémorations et érigent des monuments aux morts. Certaines victimes, comme les Juifs et les Italiens antifascistes, sont longtemps oubliées ou marginalisées.

### TRAUER UND GEDENKEN

Der Krieg hinterlässt tiefe seelische Spuren. Etwa 6.000 Menschen aus Luxemburg verlieren ihr Leben (bei einer Gesamtbevölkerung von ca. 300.000). Fast alle Familien sind betroffen. Zum Teil werden die Opfer glorifiziert, was zur Mythenbildung in den Familien und der Gesellschaft beiträgt. Opferverbände, Gemeinden und der Staat organisieren Gedenkfeiern und errichten Kriegsdenkmäler. Einige Opfer, wie Juden und antifaschistische Italiener, werden lange Zeit vergessen oder marginalisiert.

### GRIEF AND COMMEMORATION

The war leaves deep psychological traces. About 6,000 people from Luxembourg lose their lives (out of a total population of about 300,000). Almost all families are affected. In some cases, the victims are glorified, which contributes to the creation of myths in families and society. Victims' associations, municipalities and the state organise commemorations and erect war memorials. Some victims, such as Jews and anti-fascist Italians, are forgotten or marginalised for a long time.



Dépôt de gerbes sur l'ancien cimetière du camp de concentration de Hinzeret. / Kranzniederlegung auf dem ehemaligen Lagerfriedhof des KZ Hinzeret. / Laying of wreaths at the former Hinzeret concentration camp cemetery. Tony Krier, Hinzeret, 4.11.1945, Photothèque de la Ville de Luxembourg.

Sanctuaire contenant des objets personnels de Camille Schoeler, exécuté à Sachsenhausen en 1945. / Schrein mit persönlichen Objekten von dem 1945 in Sachsenhausen hingerichteten Camille Schoeler. / Shrine with personal objects of Camille Schoeler, executed in Sachsenhausen in 1945. MNRDH.





MENSCHENRECHTE

DROITS  
HUMAINS

HUMAN RIGHTS

Le traumatisme causé par les crimes nazis a, en retour, nourrit le rêve d'une coexistence pacifique et d'une meilleure protection des individus. En 1948, la Déclaration universelle des droits de l'homme et la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide sont adoptées par les Nations unies. Pourtant, des guerres et des crimes de masse continuent de se produire. Partout dans le monde, mais aussi chez nous, des droits individuels fondamentaux tels que l'égalité des chances, la liberté d'expression et de religion, le droit à l'éducation et au logement continuent d'être bafoués.

Das Trauma, das durch die nationalsozialistischen Verbrechen verursacht wurde, nährt im Gegenzug den Traum von einem friedlichen Zusammenleben und einem besseren Schutz des Einzelnen. Im Jahr 1948 werden die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte und das Übereinkommen über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes von den Vereinten Nationen verabschiedet. Dennoch gibt es immer noch Kriege und Massenverbrechen. Überall auf der Welt, auch bei uns, werden grundlegende individuelle Rechte wie Chancengleichheit, Meinungs- und Religionsfreiheit, das Recht auf Bildung und Wohnung weiterhin mit Füßen getreten.

In turn, the trauma caused by the National Socialist crimes nourish the dream of peaceful coexistence and better protection of the individual. In 1948, the Universal Declaration of Human Rights and the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide are adopted by the United Nations. Yet wars and mass crimes still occur. All over the world, but also in our country, basic individual rights such as equal opportunities, freedom of expression and religion, the right to education and housing continue to be trampled on.

## DROITS DE L'HOMME VS. DROITS HUMAINS

L'expression droits de l'homme fait référence au Bill of Rights américain et à la Constitution française du 18e siècle. En français, le mot homme signifie à la fois homme et être humain. Cependant, les droits des femmes ne sont pas explicitement mentionnés de cette manière, ce qui explique pourquoi leurs droits fondamentaux ne sont pas automatiquement garantis. Ce débat est crucial, car en droit, chaque mot a une signification juridique. D'autres pays francophones préfèrent donc les termes de droit de la personne et de droits de la personne humaine.

### DROITS DE L'HOMME VS. DROITS HUMAINS

Die Bezeichnung *droits de l'homme* verweist auf die amerikanische Bill of Rights und die französische Verfassung aus dem 18. Jahrhundert. Das Wort *homme* bedeutet im Französischen sowohl Mann als auch Mensch. Die Rechte der Frauen werden auf diese Weise jedoch nicht explizit genannt, weshalb ihre Grundrechte auch nicht automatisch garantiert sind. Diese Debatte ist von entscheidender Bedeutung, denn im Recht hat jedes Wort juristische Bedeutung. Andere frankophone Länder bevorzugen daher die Begriffe *droit de la personne* und *droits de la personne humaine*.

### DROITS DE L'HOMME VS. DROITS HUMAINS

The term *droits de l'homme* refers to the American Bill of Rights and the 18th century French Constitution. The word *homme* in French means both man and human being. However, women's rights are not explicitly mentioned in this way, which is why their fundamental rights are not automatically guaranteed. This debate is crucial because in law, every word has legal significance. Other francophone countries therefore prefer the terms *droit de la personne* and *droits de la personne humaine*.

## GÉNÉRATIONS DES DROITS HUMAINS

Certains juristes divisent les droits humains en deux générations. La première génération comprend les droits civils et politiques, tels que la liberté d'expression, la liberté d'association, etc. La deuxième génération comprend les droits économiques, sociaux et culturels, tels que le droit à l'éducation ou le droit au logement. Cette première génération garantit les droits sans intervention de l'État, tandis que la deuxième est impensable sans la participation directe de l'État. Plus tard, l'idée d'une troisième génération de droits humains se développe, qui comprend les droits de solidarité, comme le droit à un environnement sain.



3<sup>e</sup> assemblée des Nations-Unies au Palais de Chaillot. / 3. Versammlung der Vereinten Nationen im Palais de Chaillot. / Third assembly of the United Nations at the Palais de Chaillot. Stringer, Paris, 1948, GettyImages.

### MENSCHENRECHTS-GENERATIONEN

Einige Juristen teilen die Menschenrechte in zwei Generationen ein. Die erste Generation umfasst bürgerliche und politische Rechte, wie Meinungsfreiheit, Versammlungsfreiheit usw. Die zweite Generation umfasst wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, wie z.B. das Recht auf Bildung oder das Recht auf eine Wohnung. Die erste Generation garantiert die Rechte ohne staatliche Intervention, während die Zweite ohne die direkte Beteiligung des Staates undenkbar ist. Später entwickelt sich die Idee einer dritten Menschenrechtsgeneration, welche die Solidaritätsrechte umfassen, wie z.B. das Recht auf eine gesunde Umwelt.

### HUMAN RIGHTS GENERATIONS

Some jurists divide human rights into two generations. The first generation includes civil and political rights, such as freedom of expression, freedom of assembly, etc. The second generation includes economic, social and cultural rights, such as the right to education or the right to housing. The first generation guarantees rights without state intervention, while the second is unthinkable without the direct involvement of the state. Later, the idea of a third generation of human rights develops, which includes solidarity rights, such as the right to a healthy environment.



## DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

La Déclaration universelle des droits de l'homme est adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations unies. Elle consacre les droits civils, politiques, économiques, sociaux et culturels auxquels toute personne peut revendiquer. En tant que résolution de l'ONU, la Déclaration n'est pas juridiquement contraignante. Elle a toutefois inspiré de nombreux traités internationaux, organisations régionales et dispositions nationales en matière de protection des droits humains, ce qui lui a conféré le statut de droit coutumier.



*Eleanor Roosevelt lisant la Déclaration universelle des droits de l'homme / Eleanor Roosevelt bei der Lektüre der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte / Eleanor Roosevelt reading the Universal Declaration of Human Rights. New York, 1949, Wikimedia Commons.*

### ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte wird am 10. Dezember 1948 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen verabschiedet. Sie verankert bürgerliche, politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, die jeder Mensch beanspruchen kann. Als UN-Resolution ist die Erklärung rechtlich nicht bindend. Sie hat jedoch zahlreiche internationale Verträge, regionale Organisationen und nationale Bestimmungen zum Schutz der Menschenrechte inspiriert, was ihr den Status eines Gewohnheitsrechts verliehen hat.

### UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

The Universal Declaration of Human Rights is adopted by the United Nations General Assembly on 10 December 1948. It enshrines civil, political, economic, social and cultural rights that everyone can claim. As a UN resolution, the Declaration is not legally binding. However, it has inspired numerous international treaties, regional organisations and national provisions for the protection of human rights, giving it the status of customary law.



*Mahatma Gandhi prend la parole après la prière du soir. / Mahatma Gandhi spricht nach dem Abendgebet. / Mahatma Gandhi speaks after the evening prayer. Mumbai (Bombay), 20.03.1946, Keystone-France/Gamma-Keystone via Getty Images.*

## FIN ET MOYENS

Des individus ou des organisations peuvent choisir de résister par la force. Mais, les moyens justifient-ils la fin ? Faut-il répondre à la violence de l'État par la violence ? La lutte armée est parfois nécessaire, comme le montre la résistance pendant la Seconde Guerre mondiale. Cependant, même si la violence est justifiée, elle peut être en contradiction avec les droits humains. Souvent, c'est la population civile qui paie le prix de la violence. Mais une approche non-violente peut également être couronnée de succès, comme le montrent Mahatma Gandhi, Martin Luther King Jr. ou Nelson Mandela. La majorité de la société s'identifie plutôt à une résistance pacifique.

### ZWECK UND MITTEL

Individuen oder Organisationen können sich für gewaltsamen Widerstand entscheiden. Aber, rechtfertigen die Mittel den Zweck? Muss man auf staatliche Gewalt mit Gewalt reagieren? Der bewaffnete Kampf ist manchmal notwendig, wie der Widerstand im Zweiten Weltkrieg zeigt. Jedoch selbst wenn die Gewalt gerechtfertigt ist, kann diese im Widerspruch zu den Menschenrechten stehen. Häufig ist es die Zivilbevölkerung, die den Preis der Gewalt zahlt. Doch auch ein gewaltfreier Ansatz kann erfolgreich sein, wie Mahatma Gandhi, Martin Luther King Jr. oder Nelson Mandela zeigen. Die Mehrheit der Gesellschaft identifiziert sich eher mit friedlichem Widerstand.

### ENDS AND MEANS

Individuals or organisations may choose to resist by force. But, do the means justify the ends? Is it necessary to respond to state violence with violence? Armed struggle is sometimes necessary, as the resistance in World War II shows. However, even when violence is justified, it can be in conflict with human rights. Often it is the civilian population that pays the price of violence. But a non-violent approach can also be successful, as Mahatma Gandhi, Martin Luther King Jr. or Nelson Mandela show. The majority of society tends to identify with peaceful resistance.

## ACTEURS ET OBSERVATEURS

La résistance ne repose pas uniquement sur des critères objectifs ou rationnels, mais aussi sur un sentiment ou un jugement personnel. Qui juge si un acte de résistance est «légitime» et si les moyens utilisés sont «justifiés»? La réponse diffère selon que l'on est détenteur du pouvoir, observateur ou acteur. Ceux qui participent à des actes de résistance (ré)agissent souvent en raison de circonstances et de pressions que le simple observateur ne peut pas percevoir ou comprendre. Par exemple, certains États qualifient d'emblée toute opposition d'«illégal», voire de «terroriste».



George Harris plante des œillets dans des canons de fusils lors d'une manifestation contre la guerre. / George Harris steckt Nelken in Gewehrläufe während einer Antikriegsdemonstration. / George Harris sticks carnations in gun barrels during an antiwar demonstration. Bernie Boston, Arlington, 21.10.1967, The Washington Post via Getty Images.

### AKTEURE UND BEOBACHTER

Widerstand beruht nicht nur auf objektiven oder rationalen Kriterien, sondern auch auf einem persönlichen Gefühl oder Urteil. Wer beurteilt, ob eine Widerstandshandlung „legitim“ und die eingesetzten Mittel „gerechtfertigt“ sind? Die Antwort fällt unterschiedlich aus, ob man Machthaber, Beobachter oder Akteur ist. Diejenigen, die sich an Widerstandshandlungen beteiligen, (re)agieren oft aufgrund von Umständen und Druck, die der einfache Beobachter nicht wahrnehmen oder nachvollziehen kann. So bezeichnen manche Staaten beispielsweise jede Opposition von vornherein als „illegal“ oder sogar als „terroristisch“.

### ACTORS AND OBSERVERS

Resistance is not only based on objective or rational criteria, but also on a personal feeling or judgement. Who judges whether an act of resistance is “legitimate” and the means used “justified”? The answer varies whether one is a holder of power, an observer or an actor. Those who engage in acts of resistance often (re)act on the basis of circumstances and pressures that the ordinary observer cannot perceive or comprehend. For example, some states label any opposition as “illegal” or even “terrorist” from the outset.

## RÔLE DES MÉDIAS

Une presse libre est un instrument extrêmement efficace pour se défendre contre les violations des droits humains. Elle peut attirer l'attention sur les discriminations et les exactions. Or, dans deux tiers des pays, la liberté de la presse est menacée ou inexistante. De nombreux États font surveiller les journalistes par la police ou entravent leur travail afin de les empêcher de couvrir certains sujets ou de critiquer le pouvoir en place.



Liberté pour les journalistes. / Freiheit für Journalisten. / Freedom for Journalists. Eko Toyudho, Jakarta, 2018, Gettyimages.

### ROLLE DER MEDIEN

Eine freie Presse ist ein äußerst wirkungsvolles Instrument, um sich gegen Menschenrechtsverletzungen zu wehren. Sie kann auf Diskriminierungen und Übergriffe aufmerksam machen. In zwei Dritteln der Länder ist die Pressefreiheit jedoch bedroht oder nicht vorhanden. Viele Staaten lassen Journalisten polizeilich überwachen oder behindern ihre Arbeit, um sie davon abzuhalten, über bestimmte Themen zu berichten oder die Machthaber zu kritisieren.

### ROLE OF THE MEDIA

A free press is an extremely powerful tool to oppose human rights violations. It can draw attention to discrimination and abuses. However, in two thirds of the countries freedom of the press is under threat or non-existent. Many states have journalists under police surveillance or obstruct their work to prevent them from reporting on certain topics or criticising those in power.



## DROITS HUMAINS - UN BIEN PRÉCIEUX

Dans une démocratie qui fonctionne, les droits humains garantissent un certain niveau de sécurité ainsi que les libertés fondamentales de conscience, d'expression et d'association. Cependant, même dans les sociétés libérales, des droits tels que le mariage pour tous n'ont été obtenus que récemment. L'égalité de tous les individus et le respect des droits humains favorisent le développement socioculturel d'une société. Au niveau individuel, l'acceptation de l'autre et l'empathie sont indispensables. De nombreux États proposent des systèmes sociaux, éducatifs et de santé ouverts à tous. Cependant, des inégalités apparaissent parce que les États et les grands acteurs économiques ne respectent pas les droits humains.



Priscilla Du Preez, Unsplash.com.

### MENSCHENRECHTE – EIN KOSTBARES GUT

In einer funktionierenden Demokratie garantieren die Menschenrechte ein gewisses Maß an Sicherheit sowie die Grundfreiheiten des Gewissens, der Meinungsäußerung und der Versammlungsfreiheit. Doch selbst in liberalen Gesellschaften sind Rechte wie die Ehe für alle erst in jüngster Zeit erreicht worden. Die Gleichheit aller Menschen und die Achtung der Menschenrechte fördern die soziokulturelle Entwicklung einer Gesellschaft. Auf individueller Ebene sind die Akzeptanz des Anderen und Empathie unerlässlich. Viele Staaten bieten Sozial-, Bildungs- und Gesundheitssysteme an, die allen offenstehen. Dennoch kommt es zu Ungleichheiten, weil Staaten und große Wirtschaftsakteure, Menschenrechte nicht einhalten.

### HUMAN RIGHTS - A PRECIOUS COMMODITY

In a functioning democracy, human rights guarantee a certain level of security as well as the basic freedoms of conscience, expression and assembly. However, even in liberal societies, rights such as marriage for all have only recently been achieved. The equality of all people and respect for human rights promote the socio-cultural development of a society. On an individual level, acceptance of others and empathy are essential. Many states offer social, education and health systems that are open to all. However, inequalities occur because states and large economic actors do not respect human rights.



Hall principal du musée avec la fresque murale «Résistance et répression» de l'artiste Foni Tissen. / Haupthalle des Museums mit der Wandmalerei «Widerstand und Repression» des Künstlers Foni Tissen. / Main hall of the museum with the mural «Resistance and Repression» by artist Foni Tissen. Esch-sur-Alzette, MNRDH.

## RÉSISTANCE ET RÉPRESSION

Après la fin de la guerre, Foni Tissen transpose dans ses œuvres les expériences qu'il a vécues en captivité. Au milieu des années 1950, il réalise la peinture murale «Résistance et répression» pour le Musée national de la Résistance. Il y évoque la lutte de libération (non) armée des Luxembourgeois, leur volonté de résister, leurs souffrances et leurs sacrifices, la libération du pays ainsi que les destructions causées par la bataille des Ardennes.

### WIDERSTAND UND REPRESSION

Nach Kriegsende verarbeitet Foni Tissen seine Gefangenschaft in seinen Werken. Mitte der 1950er-Jahre fertigt er die Wandmalerei „Widerstand und Repression“ für das Nationale Museum für Widerstand an. Es erinnert an den (un-)bewaffneten Befreiungskampf, den Widerstandswillen der Luxemburger, deren Leidensweg und Opfer sowie an die Befreiung des Landes und die Zerstörungen durch die Ardennenoffensive.

### RESISTANCE AND REPRESSION

After the war, Foni Tissen processes his experiences in his works. In the mid-1950s he produces the mural “Resistance and Repression” for the National Museum of Resistance. It commemorates the (un)armed struggle for liberation, the will of the Luxembourgers to resist, their suffering and sacrifices, as well as the liberation of the country and the destruction caused by the Battle of the Bulge.





**RESISTANCE**  
**FACE À LA DICTATURE**  
**HAUTUNGEN**  
**GEGENÜBER DER DICTATUR**  
**ATTITUDE**  
**TO THE DICTATORSHIP**



**Don't give your  
collaborator a reason**  
**Cooperate neither  
collaborator nor resistance**  
**Do not surrender  
collaborator and resistance**

**Résistance**  
**Widerstand**  
**Resistance**



**Resistance organisée**  
**Organized resistance**

1949

La LPPD d'Esch, une association d'anciens détenus politiques du régime nazi dirigée par Ed. Barbel, exprime le souhait d'ériger un monument avec musée à Esch-sur-Alzette.

Die Escher LPPD, ein Verband ehemaliger politischer Häftlinge des NS-Regimes unter Ed. Barbel, äußert den Wunsch zur Errichtung eines Denkmals mit Museum in Esch/Alzette.

The LPPD from Esch, an association of former political prisoners of the Nazi regime under Ed. Barbel, expresses the wish to erect a memorial with a museum in Esch-sur-Alzette.

1953

Le bureau d'architectes Schmit-Noesen & Schmit remporte le concours public pour la construction.

Das Architektenbüro Schmit-Noesen & Schmit gewinnt den öffentlichen Wettbewerb für den Bau.

The architects Schmit-Noesen & Schmit win the public competition for the building.

Inauguration. / Einweihung. / Inauguration. MNRDH.



1956

Les artistes luxembourgeois Claus Cito, Emile Hulten et Charles Kohl réalisent les reliefs extérieurs et le peintre Foni Tissen les peintures murales du musée.

Die Luxemburger Künstler Claus Cito, Emile Hulten und Charles Kohl fertigen die Außenreliefs und der Maler Foni Tissen die Wandmalerei im Museum an.

The Luxembourg artists Claus Cito, Emile Hulten and Charles Kohl create the exterior reliefs and the painter Foni Tissen the murals in the museum.

Le bâtiment est inauguré et des urnes contenant de la terre ou des cendres d'anciens camps de concentration sont transférées au musée.

Das Bauwerk wird eingeweiht und Urnen mit Erde oder Asche aus ehemaligen Konzentrationslagern werden in das Museum überführt.

The building is inaugurated and urns containing soil or ashes from former concentration camps are transferred to the museum.

La direction du musée est reprise par la LPPD.

Die Leitung des Museums wird von der LPPD übernommen.

The management of the museum is taken over by the LPPD.

1980

La ville d'Esch participe à la gestion du musée.

Die Stadt Esch beteiligt sich an der Leitung des Museums.

The city of Esch participates in the management of the museum.

1984

A l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de la libération des camps de concentration, une commission pour la rénovation du musée est créée par la ville d'Esch et le ministère de la Culture.

Anlässlich des 40. Jahrestages der Befreiung der Konzentrationslager wird von der Stadt Esch und dem Kulturministerium eine Kommission zur Erneuerung des Museums gegründet.

On the occasion of the 40th anniversary of the liberation of the concentration camps, the city of Esch and the Ministry of Culture set up a commission to renew the museum.

1985

Le musée de la Résistance est désigné «musée national» par le ministre de la Culture Robert Krieps.

Das Widerstandsmuseum wird von Kulturminister Robert Krieps zu einem „Nationalmuseum“ ernannt.

The Resistance Museum is designated a "national museum" by Minister of Culture Robert Krieps.

1985



Robert Krieps, Ministre de la Culture de 1984-89. / Robert Krieps, Kulturminister von 1984-89. / Robert Krieps, Minister of Culture von 1984-89. [WikiCommons](#).

1987

Lors du réaménagement de l'exposition permanente, des controverses sur le contenu de l'exposition surviennent entre les historiens et les associations d'anciens résistants.

Während der Neugestaltung der Dauerausstellung kommt es zu inhaltlichen Kontroversen zwischen Historikern und den Verbänden ehemaliger Widerstandskämpfer.

During the redesign of the permanent exhibition, controversy arises over the content between historians and the associations of former resistance fighters.

Après deux ans de fermeture, le musée rouvre ses portes.

Nach zweijähriger Schließung wird das Museum wiedereröffnet.

After two years of closure, the museum reopens.

1991

Les associations refusent d'ouvrir le musée à la mémoire d'autres groupes de victimes. Le musée reste «exclusivement réservé à la mémoire des victimes des camps de concentration et de déportation nazis».

Die Verbände verweigern eine Öffnung des Museums für die Erinnerung an andere Opfergruppen. Das Museum bleibt „ausschließlich dem Gedenken an die Opfer der national-sozialistischen Konzentrations- und Deportationslager vorbehalten.“

The associations refuse to open the museum to the memory of other groups of victims. The museum remains "exclusively reserved for the commemoration of the victims of the National Socialist concentration and deportation camps".

1998  
1999

Les plans de rénovation du musée présentés par un bureau d'architectes et un bureau de muséographes ne sont pas mis en œuvre par la ville d'Esch et le ministère de la Culture.

Die von einem Architekten- und einem Museografenbüro vorgelegten Pläne zur Erneuerung des Museums werden von der Stadt Esch und dem Kulturministerium nicht umgesetzt.

The plans for the renovation of the museum submitted by architects and museographers are not being implemented by the city of Esch and the Ministry of Culture.

2008

La ville d'Esch et le ministère de la Culture engagent un premier directeur de musée. Un nouveau concept de réaménagement est élaboré.

Die Stadt Esch und das Kulturministerium stellen einen ersten Museumsleiter ein. Ein neues Konzept für die Neugestaltung wird ausgearbeitet.

The city of Esch and the Ministry of Culture hire their first museum director. A new concept for the redesign is developed.

2009

Pendant la première exposition temporaire du musée, des peintures de la résistante Madeleine Weis-Bauler sont présentées.

Während der ersten Wechselausstellung im Museum werden Gemälde der Widerstandskämpferin Madeleine Weis-Bauler gezeigt.

During the first temporary exhibition in the museum, paintings by the resistance fighter Madeleine Weis-Bauler are shown.



Affiche de l'exposition / Ausstellungsposter. MNRDH.

2010

Création des Amis du musée de la Résistance (Frënn vum Resistenzmusée).

Gründung des Freundeskreises des Museums (Frënn vum Resistenzmusée).

Foundation of the Friends of the museum of Resistance (Frënn vum Resistenzmusée).

2012

L'association des Amis du musée de la Résistance remet une pétition en faveur d'une rénovation et d'un agrandissement du musée au président de la Chambre des députés.

Die Freundeskreis übergibt eine Petition zugunsten einer Erneuerung und Vergrößerung des Museums an den Präsidenten der Abgeordnetenversammlung.

The Friends of the museum of Resistance deliver a petition in favour of the renovation and enlargement of the museum to the President of the parliament.

2013

L'exposition temporaire *Between Shade and Darkness* aborde pour la première fois le destin des Juifs du Luxembourg.

Die Wechselausstellung *Between Shade and Darkness* thematisiert zum ersten Mal das Schicksal der Juden Luxemburgs.

The temporary exhibition *Between Shade and Darkness* focuses for the first time on the fate of Luxembourg's Jews.

2014

La première cérémonie organisée par le musée en mémoire des victimes de l'Holocauste a lieu sur la Place de la synagogue à Esch.

Die erste vom Museum organisierte Gedenkfeier für die Opfer des Holocaust findet auf dem Synagogenplatz in Esch statt.

The first memorial service organised by the museum for the victims of the Holocaust takes place on the Synagogue square in Esch.

L'exposition itinérante internationale *Nelson Mandela - From Prisoner to President* est présentée au musée.

Die internationale Wanderausstellung *Nelson Mandela - From Prisoner to President* wird im Museum gezeigt.

The international travelling exhibition *Nelson Mandela - From Prisoner to President* is on display at the museum.



Exposition Nelson Mandela. / Nelson Mandela Ausstellung. / Nelson Mandela exhibition. MNRDH.

2015

Le gouvernement et la ville d'Esch se mettent d'accord sur la rénovation et l'agrandissement du musée. La fondation Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte devient le troisième promoteur du projet. Le projet est confié au bureau d'architectes Jim Clemes d'Esch.

Der Regierung und die Stadt Esch einigen sich auf die Erneuerung und Vergrößerung des Museums. Die Stiftung Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte wird dritter Träger des Projektes. Das Architekturbüro Jim Clemes aus Esch wird mit dem Projekt beauftragt.

The government and the city of Esch agree on the renovation and enlargement of the museum. The Foundation Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte becomes the third sponsor of the project. The architect Jim Clemes from Esch is commissioned with the project.

2016

Le bureau luxembourgeois NJoy remporte le concours international pour la conception de l'exposition permanente.

Das Luxemburger Büro NJoy gewinnt den internationalen Wettbewerb zur Gestaltung der Dauerausstellung.

The Luxembourg office NJoy wins the international competition to design the permanent exhibition.

2017

L'équipe du musée et un conseil scientifique élaborent un concept.

Das Museumsteam und ein wissenschaftlicher Beirat arbeiten ein Konzept aus.

The museum team and a scientific advisory board are working out a concept.

Le musée organise le colloque international *Questions sur l'avenir du travail de mémoire*.

Das Museum organisiert das internationale Kolloquium *Fragen zur Zukunft der Gedenkarbeit*.

The museum organises the international colloquium *Questions on the future of commemorative work*.

La Fondation Musée national de la Résistance est créée. La Ville d'Esch, le Ministère de la Culture et l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte y sont représentés.

Die Stiftung Musée national de la Résistance wird gegründet. In dieser sind die Stadt Esch, das Kulturministerium und die Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte vertreten.

The Musée national de la Résistance Foundation is created. The city of Esch, the Ministry of Culture and the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte are represented in this foundation.



Colloque «Questions sur l'avenir du travail de mémoire». / Kolloquium „Fragen zur Zukunft der Gedenkarbeit“. / Colloquium „Questions on the future of commemorative work“. MNRDH.

2018

La fondation reprend la gérance du musée et engage deux historiens.

Die Stiftung übernimmt die Leitung des Museums und stellt zwei Historiker ein.

The Foundation takes over the management of the museum and hires two historians.

Le musée ferme ses portes en raison des travaux de rénovation. Un petit musée transitoire est ouvert.

Das Museum schließt wegen der Umbauarbeiten. Ein kleines Übergangsmuseum wird eröffnet.

The museum closes for renovation work. A small transitional museum is opened.



Exposition temporaire dans l'ancien bâtiment de la Justice de Paix. / Temporäre Ausstellung im ehemaligen Gebäude des Friedensgerichts. / Temporary exhibition in the former Justice of the Peace building. MNRDH.

2019

Le travail de recherche du musée déclenche un nouveau débat sur la complicité des Luxembourgeois dans l'Holocauste.

Die Forschungsarbeit des Museums löst eine erneute „Täterdebatte“ um die Mitschuld von Luxemburgern am Holocaust aus.

The research work of the museum triggers a renewed “perpetrator debate” about the complicity of Luxemburgers in the Holocaust.

2020

La nouvelle version de l'exposition itinérante internationale *Between Shade and Darkness* est présentée à la *Topographie des Terrors* à Berlin.

Die neugestaltete internationale Wanderausstellung *Between Shade and Darkness* wird in der *Topographie des Terrors* in Berlin gezeigt.

The newly designed international touring exhibition *Between Shade and Darkness* is on display at the *Topographie des Terrors* in Berlin.

2021



## MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE ET DES DROITS HUMAINS

Nouvelle identité visuelle. / Neues Erscheinungsbild. / New corporate identity. *MNRDH.*

2021

Le musée est rebaptisé Musée National de la Résistance et des Droits Humains et reçoit une nouvelle identité visuelle.

Das Museum wird in Nationales Museum für Widerstand und Menschenrechte umbenannt und erhält eine neue visuelle Identität.

The museum is renamed National Museum of Resistance and Human Rights and receives a new corporate identity.

Le recueil *Le Luxembourg et le Troisième Reich* est publié.

Der Sammelband *Luxemburg und das Dritte Reich* wird veröffentlicht.

The anthology *Luxemburg and the Third Reich* is published.

2022

Dans le cadre de la Capitale européenne de la culture Esch2022, le musée ouvre partiellement ses portes. Avec *Frans Masereel - Idée de paix* et *Bruce Clarke - Ecce Homo*, il présente deux grandes expositions d'art.

Im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt Esch2022 wird das Museum teileröffnet. Mit *Frans Masereel - Idee des Friedens* und *Bruce Clarke - Ecce Homo* zeigt es zwei große Kunstausstellungen.

The museum is partially opened as part of the European Capital of Culture Esch2022. With *Frans Masereel - Idea of Peace* and *Bruce Clarke - Ecce Homo* it shows two major art exhibitions.

2024

Le 1er mars, la nouvelle exposition permanente est inaugurée. De plus, une nouvelle exposition temporaire thématise, pour la première fois, le sort des groupes de victimes oubliés au Luxembourg.

Am 1. März wird die neue Dauerausstellung eröffnet. Zusätzlich thematisiert eine Wechselausstellung, zum ersten Mal, das Schicksal der vergessenen Opfergruppen in Luxemburg.

The new permanent exhibition opens on 1 March. In addition, a temporary exhibition will focus, for the first time, on the fate of the forgotten victim groups in Luxembourg.



2021

Extrait du livre. / Buchauszug. / Extract from the book. *MNRDH.*

134\_135



Inauguration du Monument aux Morts. / Einweihung des Gefallenendenkmals. / Inauguration of the War Memorial. Pol Aschman, Esch-sur-Alzette, 22.07.1956, Photothèque de la Ville de Luxembourg.

## NOS PARCOURS SUR IZI.TRAVEL

Tous nos parcours sont disponibles en version digitale sur IZI.travel. Découvrez-les en scannant le code QR.

Les parcours sont gratuits et disponibles en version française, allemande ou anglaise.

## UNSERE GEDENKWEGE AUF IZI.TRAVEL

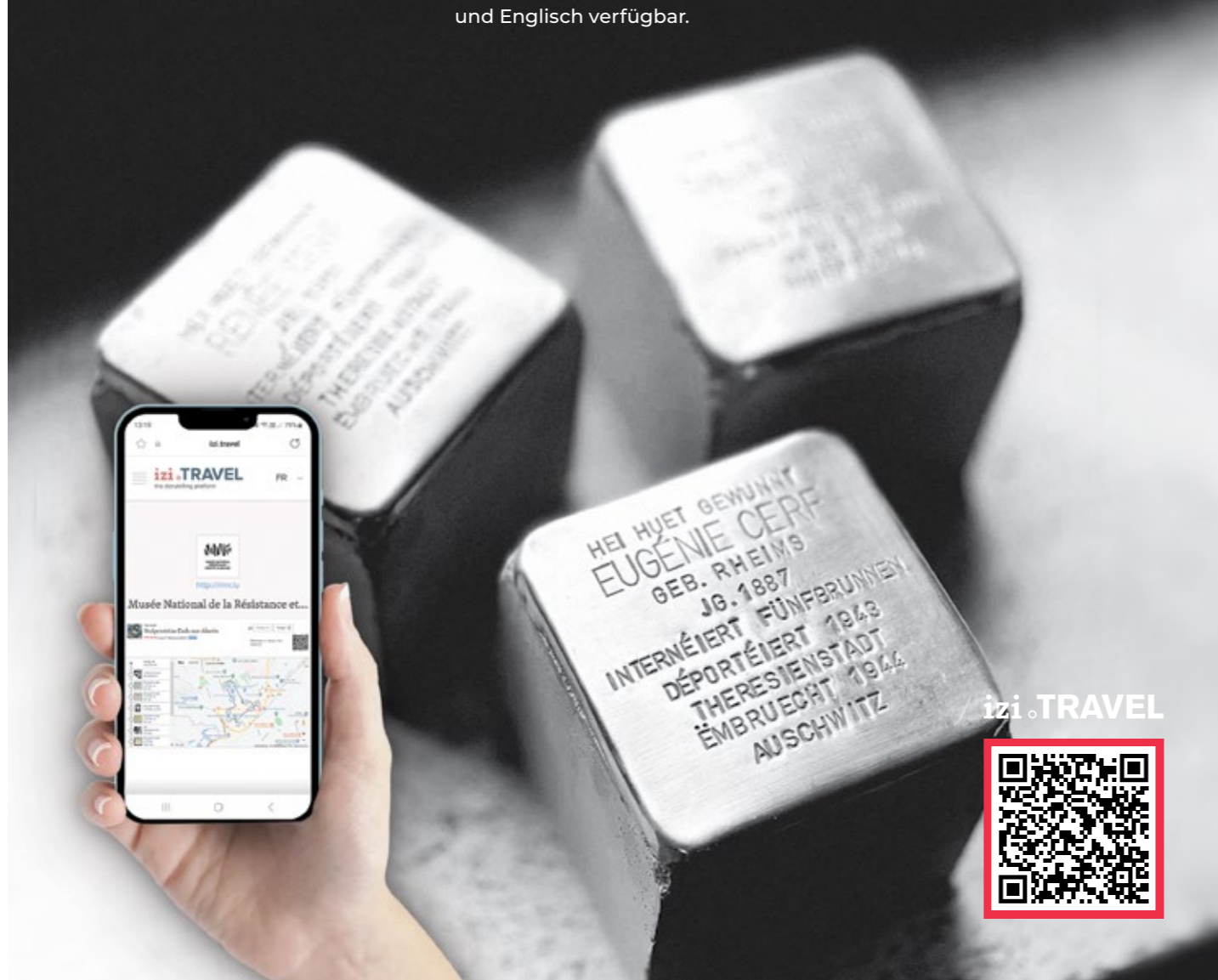
Alle unsere Gedenkwege sind auch digital auf IZI.travel verfügbar. Entdecken Sie sie indem sie den QR-Code scannen.

Die Gedenkwege sind kostenlos und auf Deutsch, Französisch und Englisch verfügbar.

## OUR MEMORIAL WALKS ON IZI.TRAVEL

All of our memorial walks are also available digitally on IZI.travel. Discover them by scanning the QR code.

The memorial walks are free and available in English, French and German.



 YouTube



**Découvrez notre chaîne YouTube** avec nos conférences et des vidéos historiques et pédagogiques.

**Entdecken Sie unseren YouTube-Kanal** mit unseren Vorträgen sowie historischen und pädagogischen Videos.

**Discover our YouTube channel** with our conferences and historical and educational videos.



Op der Lay 832  
[www.opderlay.lu](http://www.opderlay.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



ŒUVRE  
Nationale de Secours  
Grande-Duchesse Charlotte

